



4

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行

4

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



序言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵遠流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能



力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)



兒童華語課本中英文版編輯要旨

一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網」網站

(www.huayuworld.org)。

二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。



(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄋ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不



識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。

八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。

九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。



注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲 母			
唇 音 ㄅ ㄆ ㄇ	b p m f	b p m f	b p m f
舌尖音 ㄉ ㄊ ㄋ	d t n l	d t n l	d t n l
舌根音 ㄍ ㄎ ㄏ	g k h	g k h	g k h
舌面音 ㄐ ㄑ ㄒ	j(ǐ) ch(ǐ) sh(ǐ)	jǐ ci si	j(ǐ) q(ǐ) x(ǐ)
翹舌音 ㄔ ㄕ ㄖ	j(r) ch(r) sh r	jh ch sh r	zh ch sh r
舌齒音 ㄗ ㄘ ㄙ	tz ts(z) s(z)	z c s	z c s
(二) 韻 母			
單 韻 ㄧ ㄨ ㄩ	(y) i , u, w iu, yu	(y) i , wu, u yu	i u ü
單 韻 ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ	a o e e	a o e ê	a o e ê
複 韻 ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	ai ei au ou	ai ei ao ou	ai ei ao ou
隨聲韻 ㄢ ㄣ ㄥ	an en ang eng	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻 ㄦ	er	er	er

目錄

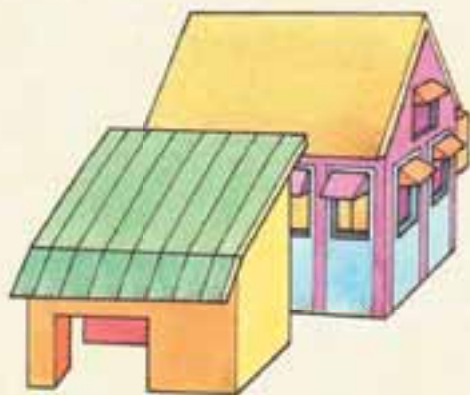
Contents

第一課
Dì Yī Kè

玩具
Wán Jù

Toys

1



第二課
Dì Èr Kè

電腦遊戲
Diànnǎo Yóuxì

Computer Games

23



第三課
Dì Sān Kè

嗜好
Shùhào

Hobbies

40



生字·生詞·索引

Vocabulary Index 70

兒歌

Children's Songs 80

第四課
Dì Sì Kè

暑假
Shùjià

Summer Vacation 55

第 一 課
Dì Yī Kè

玩 具
Wán Jù

Toys





I 對 話

(Dialogue)

第 一 部

Part 1

李_ㄣ欣_ㄣ欣_ㄣ 你_ㄣ有_ㄣ什_ㄣ麼_ㄣ玩_ㄣ具_ㄣ？

林_ㄣ一_ㄣ平_ㄣ 我_ㄣ有_ㄣ積_ㄣ木_ㄣ。

李_ㄣ欣_ㄣ欣_ㄣ 我_ㄣ們_ㄣ來_ㄣ玩_ㄣ積_ㄣ木_ㄣ好_ㄣ不_ㄣ好_ㄣ？

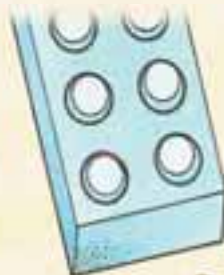
林_ㄣ一_ㄣ平_ㄣ 好_ㄣ哇_ㄣ！

李_ㄣ欣_ㄣ欣_ㄣ 我_ㄣ們_ㄣ來_ㄣ蓋_ㄣ房_ㄣ子_ㄣ。

林_ㄣ一_ㄣ平_ㄣ 蓋_ㄣ什_ㄣ麼_ㄣ樣_ㄣ的_ㄣ房_ㄣ子_ㄣ？

李_ㄣ欣_ㄣ欣_ㄣ 我_ㄣ要_ㄣ蓋_ㄣ一_ㄣ棟_ㄣ平_ㄣ房_ㄣ， 你_ㄣ呢_ㄣ？

林_ㄣ一_ㄣ平_ㄣ 我_ㄣ要_ㄣ蓋_ㄣ一_ㄣ個_ㄣ博_ㄣ物_ㄣ館_ㄣ。



李欣欣

我們先做地基，用什麼

顏色的積木好？

林一平

綠色怎麼樣？

李欣欣

好哇！

牆壁用什麼顏色的

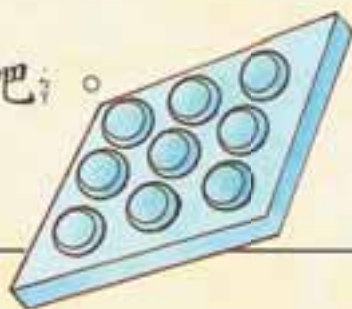
積木好？

黃色的好嗎？

林一平

不錯，屋頂就用咖啡色的

的吧。



I 對 話

(Dialogue)

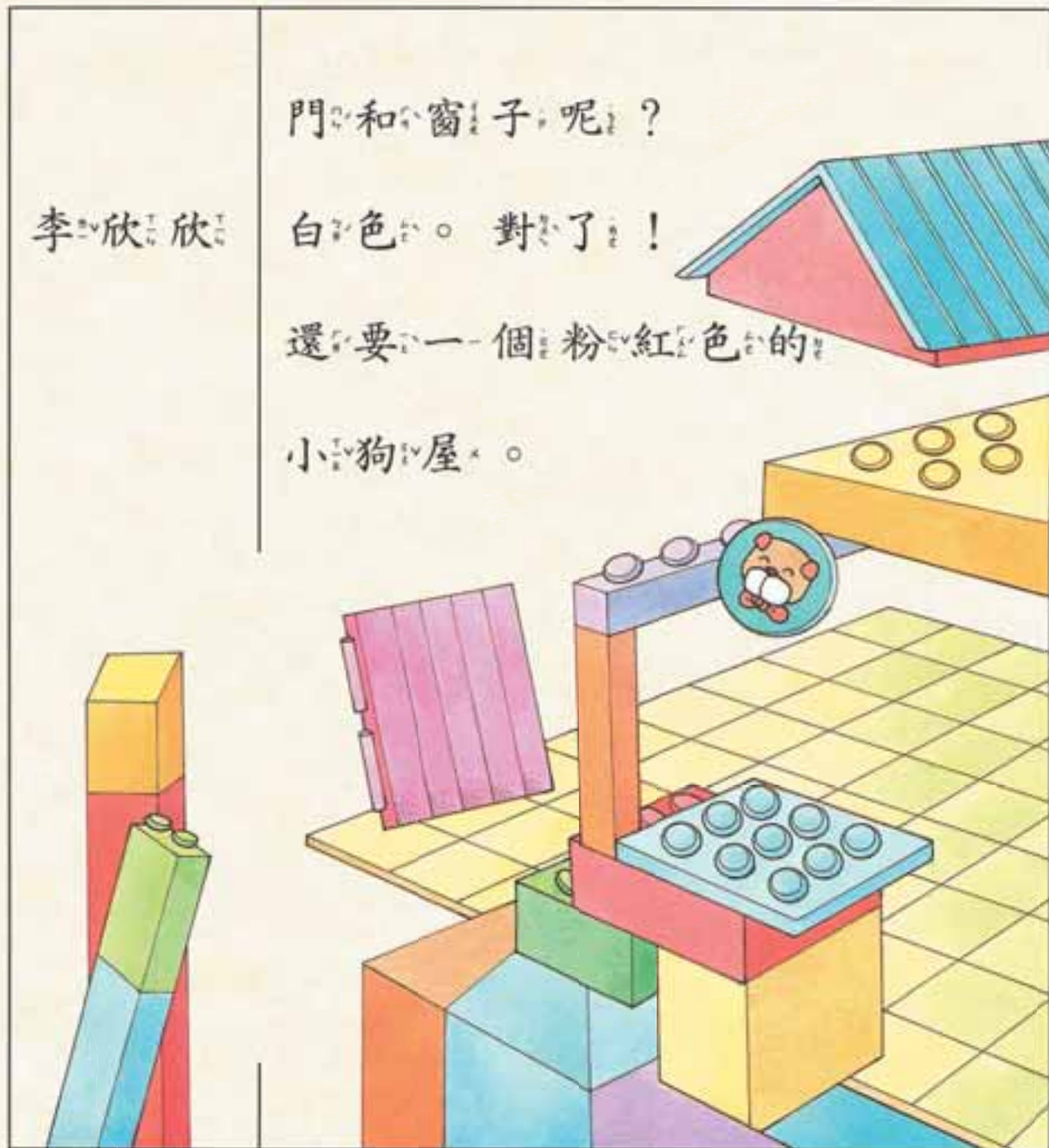
李欣欣

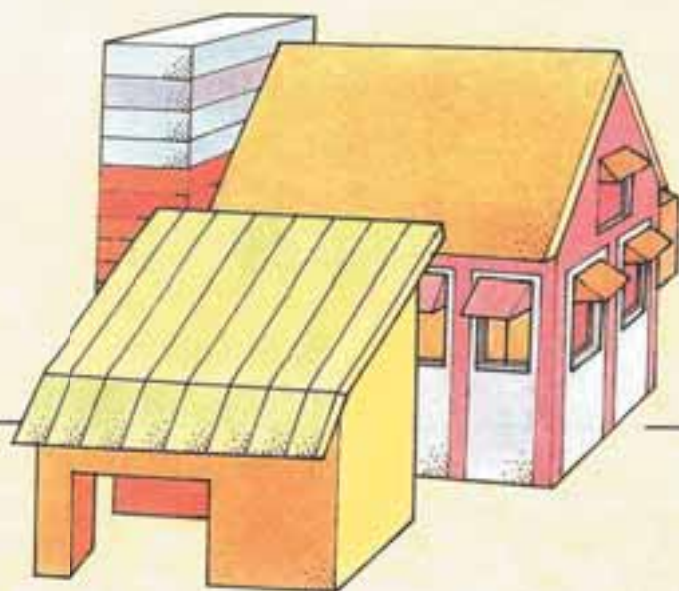
門和窗子呢？

白色。對了！

還要一個粉紅色的

小狗屋。





第二部

Part 2

林一平

我要蓋一個很大的博物館，有圓形的屋頂。

李欣欣

什麼樣的門？

林一平

三角形的門。

李欣欣

什麼樣的窗子？

林一平

正方形或長方形的窗子。

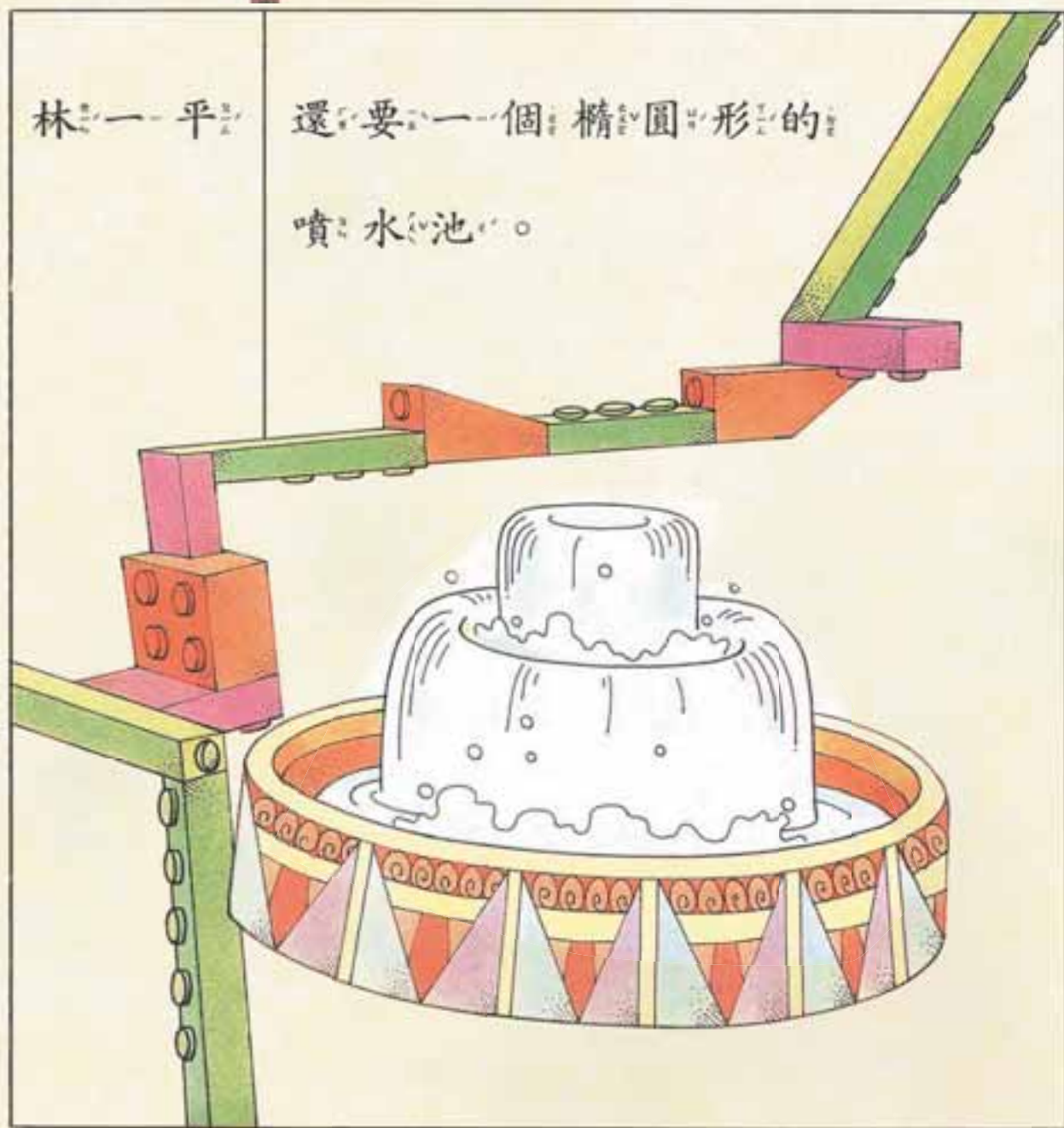
李欣欣

還要什麼呢？

I 對 話

(Dialogue)

林——平 還要一個橢圓形的
噴水池。





第三部

Part 3

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ} 你^{ㄋㄨˇ}還^{ㄟˊ}有^{ㄩˊ}什^ㄕ麼^ㄛ玩^{ㄨㄢˋ}具^{ㄐㄩˋ}？

林^{ㄌㄧㄣˊ}一^{ㄟˊ}平^{ㄆㄧㄥˊ} 我^{ㄨㄛˊ}還^{ㄟˊ}有^{ㄩˊ}遙^{ㄞˊ}控^ㄎ汽^ㄑ車^ㄘ。

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ} 我^{ㄨㄛˊ}可^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}看^ㄕ看^ㄕ嗎^ㄇ？

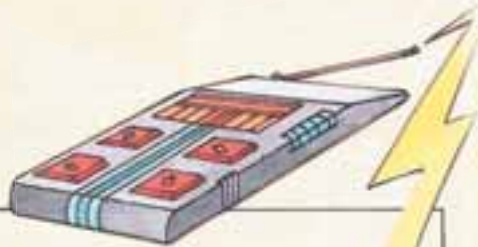
林^{ㄌㄧㄣˊ}一^{ㄟˊ}平^{ㄆㄧㄥˊ} 當^ㄉ然^ㄣ可^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}。你^{ㄋㄨˇ}看^ㄕ！

我^{ㄨㄛˊ}一^{ㄟˊ}按^ㄢ遙^{ㄞˊ}控^ㄎ器^ㄘ，輪^ㄌ子^ㄘ就^ㄐ動^ㄉ了^ㄌ。

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ} 方^ㄈ向^{ㄨㄤˋ}呢^ㄋ？

I 對 話

(Dialogue)



林一平 很簡單。我一按遙控器，
方向就變了。你看！
左，左，右，右，左，右，
左。

李欣欣 你的遙控汽車真好玩兒。
(XY儿)





II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|---|-------------------------------|--|--|
| 1. 玩 ^ㄅ 具 ^ㄅ | toy | 10. 哇 ^{ㄨㄚˊ} | wa (final particle indicating admiration agreement or exhortation) |
| wán jù | | wa | |
| 2. 積 ^ㄓ 木 ^{ㄇㄨˋ} | building blocks | 11. 先 ^ㄒ | first |
| jīmù | | shian | |
| 3. 玩 ^ㄅ | to play | 12. 地 ^ㄉ 基 ^ㄑ | foundation |
| wán | | dìjī | |
| 4. 蓋 ^ㄍ | to build | 13. 用 ^ㄩ | to use |
| gài | | yúng | |
| 5. 房 ^ㄈ 子 ^ㄗ | house | 14. 怎 ^ㄗ 麼 ^ㄇ 樣 ^ㄧ | what about
how about |
| fángzǐ | | zěnmē yàng | |
| 6. 什 ^ㄕ 麼 ^ㄇ 樣 ^ㄧ | what kind | 15. 牆 ^ㄑ 壁 ^ㄅ | wall |
| shěnmē yàng | | qiángbì | |
| 7. 棟 ^ㄉ | measure word
for buildings | 16. 不 ^ㄅ 錯 ^ㄘ | not bad |
| dòng | | bùcuò | |
| 8. 平 ^ㄆ 房 ^ㄈ | ranch house | 17. 屋 ^ㄨ 頂 ^ㄒ | roof |
| píng fáng | | wūdǐng | |
| 9. 博 ^ㄅ 物 ^ㄨ 館 ^ㄍ | museum | 18. 就 ^ㄐ | just |
| huówù guǎn | | jiù | |

II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 咖啡色 kafei sè brown

20. 窗子 chuāngzi window

21. 圓形 yuán xíng round; circle

22. 三角形 sānjiǎo xíng triangular, triangle

23. 正方形 jèngfāng xíng square

24. 或 huò or

25. 長方形 chángfāng xíng rectangular(adj)
rectangle (N)

26. 橢圓 tuòyuán oval

27. 噴水池 pēnshuǐ chí fountain

28. 遙控 yáokòng remote control

29. 汽車 qìchē car

30. 當然 dāng rán of course

31. 按 àn to press

32. 遙控器 yáokòng qì remote control

33. 輪子 lúntz wheel

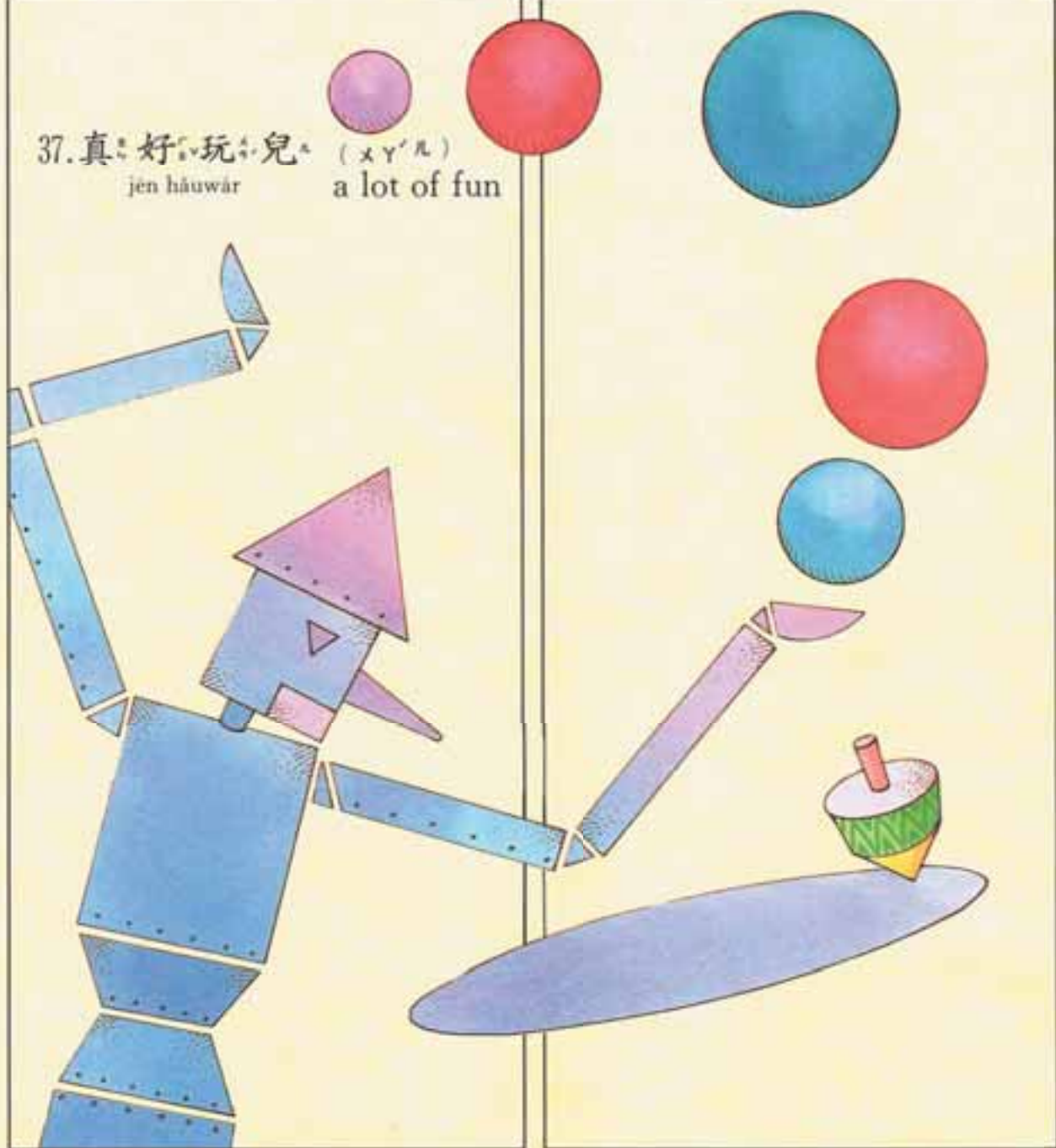
34. 動 dòng to move

35. 方向 fāngxiàng direction

36. 變 biàn to change

37. 真好玩儿
jēn hāuwār

(ㄓㄣˋ ㄩˇ ㄦ)
a lot of fun



III 句型練習

(Pattern Practice)

1. 你^ㄣ 有^ㄟ什^ㄣ麼^ㄣ玩^ㄣ具^ㄣ？

他^ㄣ 點^ㄣ心^ㄣ

冰^ㄣ箱^ㄣ裡^ㄣ 水^ㄣ果^ㄣ

2. 我^ㄣ們^ㄣ來^ㄣ玩^ㄣ積^ㄣ木^ㄣ。

蓋^ㄣ房^ㄣ子^ㄣ

做^ㄣ派^ㄣ

洗^ㄣ手^ㄣ

3. 我^ㄣ們^ㄣ來^ㄣ做^ㄣ 爆^ㄣ米^ㄣ花^ㄣ 好^ㄣ不^ㄣ好^ㄣ？

冰^ㄣ淇^ㄣ淋^ㄣ

蘋^ㄣ果^ㄣ派^ㄣ





4. 蓋什麼樣的房子？

做

派

冰淇淋

5. 我要蓋一棟平房。

她

一個博物館。

媽媽

做兩個草莓派。

6. 我們先做地基。

他們

買菜

你們

洗手

她們

吃飯

王芸

打電話





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

7. 顏₂色₃

什₂麼₃ 顏₂色₃

用₂ 什₂麼₃ 顏₂色₃

牆₂壁₃用₂什₂麼₃ 顏₂色₃的₂ 好₃

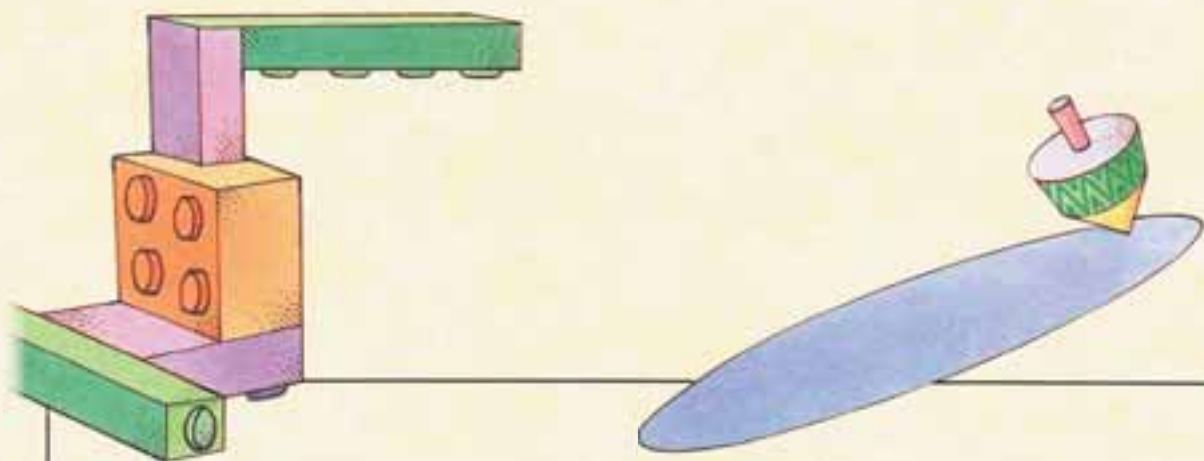
窗₂子₃用₂什₂麼₃ 顏₂色₃的₂ 好₃

屋₂頂₃用₂什₂麼₃ 顏₂色₃的₂ 好₃

8. 屋₂頂₃ 就₂用₂ 咖₂啡₃ 色₃的₂ 積₂木₃吧₂。

窗₂子₃ 白₂ 色₃

門₂ 黃₂ 色₃



9. 我₁可₂以₃看₄看₅嗎₆？

玩₁玩₂

用₁用₂

數₁數₂

10. 我₁一₂按₃遙₄控₅器₆， 輪₁子₂就₃動₄了₅。

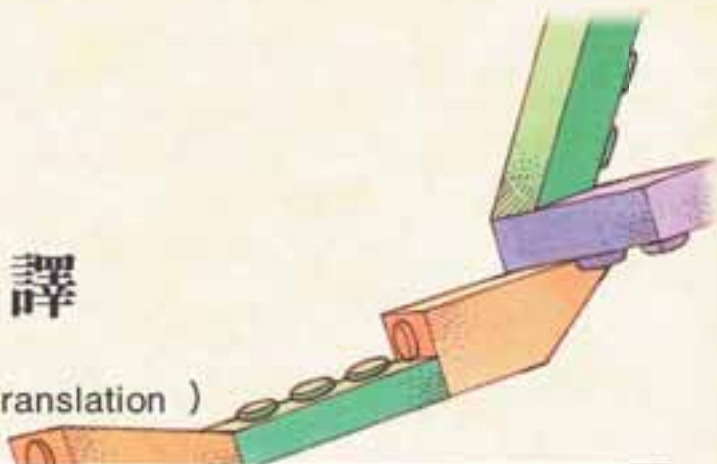
方₁向₂就₃變₄了₅

她₁一₂閉₃上₄眼₅睛₆， 媽₁媽₂就₃來₄了₅



IV 英 譯

(English Translation)



Part 1 :

李³欣¹欣²

What kind of toys do you have?

林³一¹平²

I have building blocks.

李³欣¹欣²

Let's play with building blocks, OK ?

林³一¹平²

OK.

李³欣¹欣²

Let's build a house.

林³一¹平²

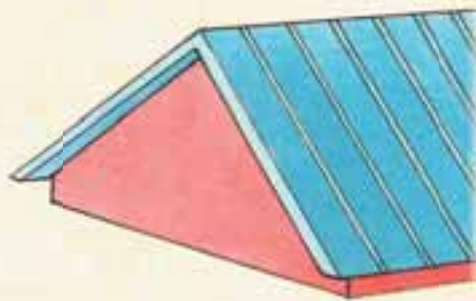
What kind of house?

李³欣¹欣²

I'd like to build a ranch house. What about you?

林³一¹平²

I'd like to build a museum.



李欣欣

Let's make the foundation first. What color do you think is best?

林一平

How about green?

李欣欣

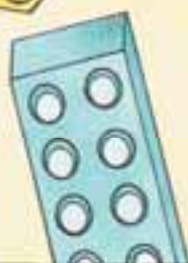
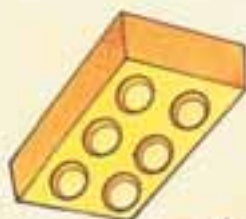
O. K.! Hmm! What color is the best for walls? How about yellow?

林一平

Not bad! Let's use brown for the roof. What about the door and the windows?

李欣欣

White. Oh yes, we still need a little pink dog house.



IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

林一平

I'd like to build a big museum with a round roof.

李欣欣

What kind of door?

林一平

A triangular door.

李欣欣

What kind of windows?

林一平

Square or rectangular windows.

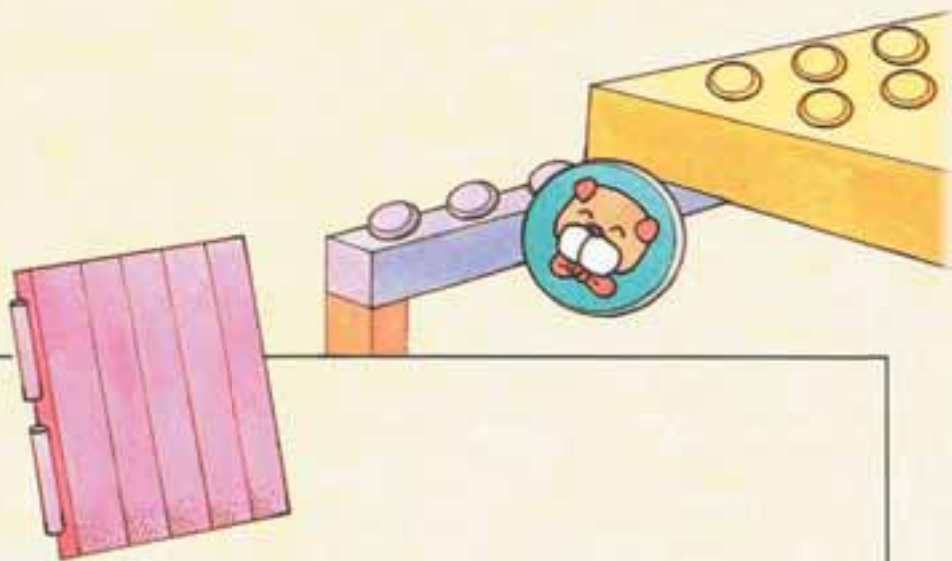
李欣欣

What else?

林一平

And an oval fountain.





Part 3 :

李欣欣

What other toys do you have?

林一平

I have a remote control car.

李欣欣

Can I see it?

林一平

Of course you may. Look! As soon as I press the remote control, the wheels move.

李欣欣

What about direction?

林一平

That's easy! The direction changes as soon as I press the remote control. See?
Left, left, right, right, left, right, left.

李欣欣

Your remote control car is a lot of fun.

Please follow the stroke order and write each one ten times.



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

上	上車(get on the bus, get in the car)
下	下來(get down, come down)
有	我問你，老師有哥哥嗎？
兒	這兒。在那兒？
那	上那兒？那是校車。
知	知道
要	她要什麼？要 尸メへ ^v 《メ丂 ^v
客	客人來了。(The guest has arrived.)
氣	客氣。好客氣。
道	不知道
這	這是我家。
裡	這裡，那裡
嗎	你有弟弟嗎？他好不好？
誰	他是誰？誰回來了？
謝	謝謝你。不謝。(You're welcome.)

Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

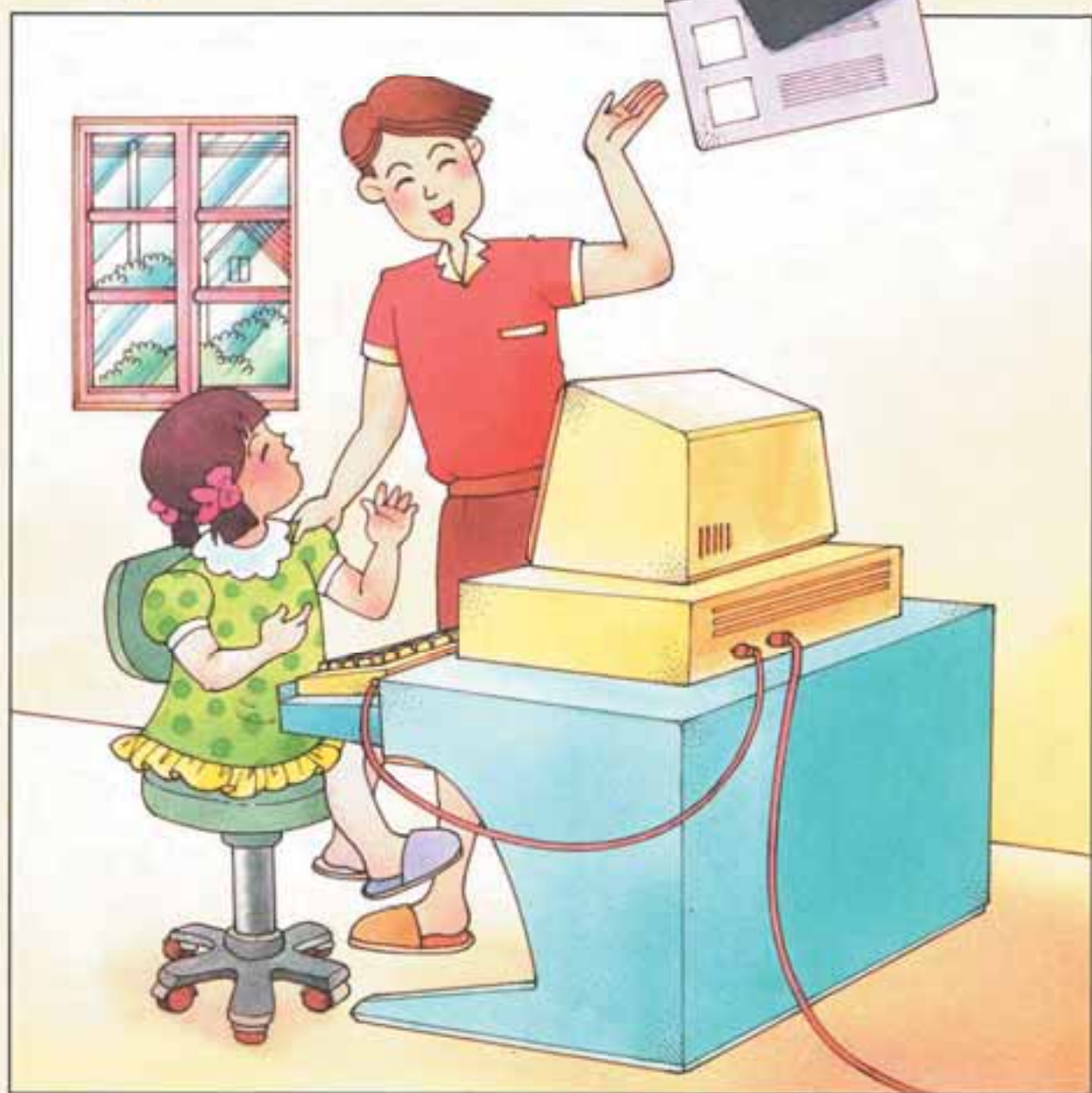
Can you read the following sentences ?

- | |
|----------------------------|
| 1. 你上那兒去？我要回家。 |
| 2. 你的 ㄆㄨˋ ㄣˇ ㄣˇ 在那裡？我們都知道。 |
| 3. 誰知道他的名字？我們都知道。 |
| 4. 你姐姐叫什麼？他不知道。 |
| 5. 王老師請坐，不要客氣。 |
| 6. 你爸媽好嗎？謝謝，他們很好。 |
| 7. 王媽媽再見，小妹再見。 |
| 8. 爸爸要 ㄈㄜˊ 什麼？要 ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ 。 |
| 9. 這是我的朋友 ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ，那是他的哥哥。 |
| 10. 請你去看看，校車來了嗎？謝謝你。 |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

第^二課
Dì Èr Kè

電^カ腦^ノ遊^ス戲^ト
Diàn Nǎo Yóu Xì

Computer Games



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部 Part 1

李^{nv} 立^{li} 小^{nv}妹^{mei}，我^{nv}們^{men} 來^{lai}玩^{wan}電^{di}腦^{nao}遊^{you}戲^{xi}。

李^{nv}欣^{xin}欣^{xin} 玩^{wan}什^{sh}麼^{me}？

李^{nv} 立^{li} 我^{nv}們^{men} 來^{lai}玩^{wan}「打^{da}老^{lao}虎^{hu}」。

李^{nv}欣^{xin}欣^{xin} 不^{bu}要^{yao}。星^{xing}期^{qi}一^{yi} 玩^{wan}過^{guo}了^{le}。我^{nv}們^{men}
來^{lai}玩^{wan}「機^{ji}器^{qi}人^{ren}大^{da}戰^{zhan}老^{lao}巫^{wu}婆^{po}」。

李^{nv} 立^{li} 好^{hao}啊^{ha}！誰^{shei}先^{xian}？

李^{nv}欣^{xin}欣^{xin} 猜^{cai}拳^{quan}怎^{zen}麼^{me}樣^{yang}？

李^{nv} 立^{li} 好^{hao}啊^{ha}！





剪刀、石頭、布。

一、二、三。

李欣欣

哈！我贏了！我要先玩。

二，四，六，八，十，十二，

十四，十六，十八，二十，

二十二，二十四，二十六，二十八，

三十，三十二，三十四……

李立

快呀！快追呀！

再吃一個。

I 對 話

(Dialogue)

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

一^ㄟ八^ㄨ二^ㄟ， 一^ㄟ八^ㄨ四^ㄟ。

李^{ㄌㄧˇ}立^{ㄌㄧˋ}

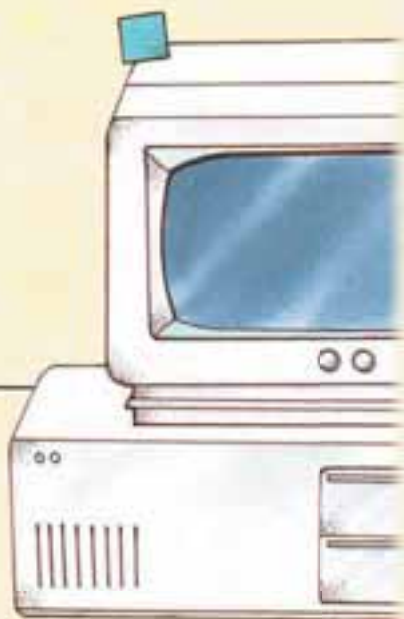
左^{ㄗㄨㄛˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}，左^{ㄗㄨㄛˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}，右^{ㄩˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}，右^{ㄩˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}，
上^{ㄕㄨˋ}頭^{ㄊㄡ}，下^{ㄒㄚˋ}頭^{ㄊㄡ}，左^{ㄗㄨㄛˋ}，右^{ㄩˋ}，
上^{ㄕㄨˋ}，下^{ㄒㄚˋ}。

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

二^ㄟ八^ㄨ四^ㄟ，二^ㄟ八^ㄨ六^ㄟ，二^ㄟ八^ㄨ八^ㄟ。

啊^ㄚ！死^{ㄒㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}！死^{ㄒㄩˋ}了^{ㄌㄜˊ}！

討^{ㄊㄠˋ}厭^{ㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}老^{ㄌㄠˋ}巫^ㄨ婆^{ㄆㄛ}。



第二部

Part 2

李欣欣

哥哥，除了電腦遊戲，電腦還能做什麼呢？

李立

喔！電腦可以幫我們做好多事（兒）。比方說，加，減，乘，除，做算術習題，寫作文跟寫信。

李欣欣

我可以用电腦畫圖嗎？

I 對 話

(Dialogue)

李立：當然可以。我們可以用電腦設計各式各樣的圖案。

李欣欣：電腦好棒！我好喜歡電腦。



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 電^{ㄉㄧㄢˋ}腦^{ㄋㄠˇ} computer
diànnǎo
2. 遊^{ㄩˊ}戲^{ㄒㄧˋ} game
yóuxì
3. 打^{ㄉㄚˊ} to fight ; to hit
dǎ
4. 不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄧㄠˋ} No, I don't
bù yào want it.
5. 過^{ㄍㄨㄛˋ} have (has)
guò done
(in the past)
6. 機^{ㄐㄧˊ}器^{ㄙㄧˋ}人^{ㄖㄣˊ} robot
jīqì rén
7. 戰^{ㄓㄢˋ} to battle
zhàn
8. 巫^{ㄨˊ}婆^{ㄆㄛˊ} witch
wūpó
9. 猜^{ㄘㄞˊ}拳^{ㄑㄩㄢˊ} a finger gues-
tsāi chuán sing game; mora

10. 剪^{ㄐㄧㄢˇ}刀^{ㄉㄠˊ} scissors
jiǎndāo
11. 布^{ㄅㄨˋ} cloth
bù
12. 哈^{ㄏㄚˊ} Ha !
hā
13. 贏^{ㄩㄥˊ} to win
yíng
14. 追^{ㄓㄨㄟ} to chase ;
zhuī to go after
15. 再^{ㄗㄞˋ} more ; again
zài
16. 死^{ㄙˇ} to die
sǐ
17. 討^{ㄊㄠˇ}厭^{ㄢˋ}的^{ㄉㄧˋ} annoying
tǎoyàn de
18. 除^{ㄘㄨˊ}了^{ㄌㄢˊ} besides ;
chúle in addition to



19. 比^ㄅ方^ㄈ說^ㄕ for example ;
bǐfāng shuō for instance

20. 加^ㄐ to add / addition
jiā

21. 減^ㄐ to subtract /
jiǎn subtraction

22. 乘^ㄕ to multiply/
chéng multiplication

23. 除^ㄕ to divide /
chú division

24. 算^ㄕ術^ㄕ arithmetic
suànshù

25. 習^ㄒ題^ㄕ exercise
xítí

26. 寫^ㄒ to write
xiě

27. 作^ㄗ文^ㄕ composition
zuówén

28. 信^ㄒ letter
xìn

29. 畫^ㄏ to draw
huà

30. 圖^ㄊ picture
tú

31. 設^ㄕ計^ㄕ to design
shèjì

32. 各^ㄍ式^ㄕ各^ㄍ樣^ㄕ的^ㄕ all kinds
gèshì gèyàngde

33. 圖^ㄊ案^ㄢ pattern
tú àn

34. 呀^ㄢ (final particle
ya indicating
agreement or
admiration
exhortation)



III 句型練習

(Pattern Practice)

1. _____ V. _____ 過_了了_了

星_期 一 玩_了 過_了了_了。

二 去_了

三 吃_了

昨_天 天 洗_了



III 句型練習

(Pattern Practice)



2. _____ 要₁先₂ _____ V.

我₁ 要₁先₂ 玩₃。

他₁ _____ 去₃。

你₁ _____ 吃₃。

3. 除₁了₂ 電₃腦₄遊₅戲₆， 電₃腦₄還₇能₈做₉什₁₀麼₁₁呢₁₂？

除₁了₂ 平₃房₄， 你₁還₇會₈蓋₉什₁₀麼₁₁呢₁₂？

除₁了₂ 水₃果₄派₅， 她₁還₇會₈做₉什₁₀麼₁₁呢₁₂？



4. 電_子腦_器可_以幫_助我_們做_好多_事（兒_子）。

我_們可_以幫_助媽_媽做_飯。

哥_哥會_幫我_們寫_信。

姐_姐能_幫我_們寫_作文_文。

5. 我_們可_以用_電腦_器畫_圖嗎_嗎？

你_們會_寫信_嗎嗎_嗎？

她_們能_設計_圖案_嗎嗎_嗎？



IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

Shiau mei. Let's play computer games.

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

What do you want to play?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

Let's play "Fighting the Tiger."

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

No. We played it on Monday. Let's play
"The Robot Battles the Old Witch."

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

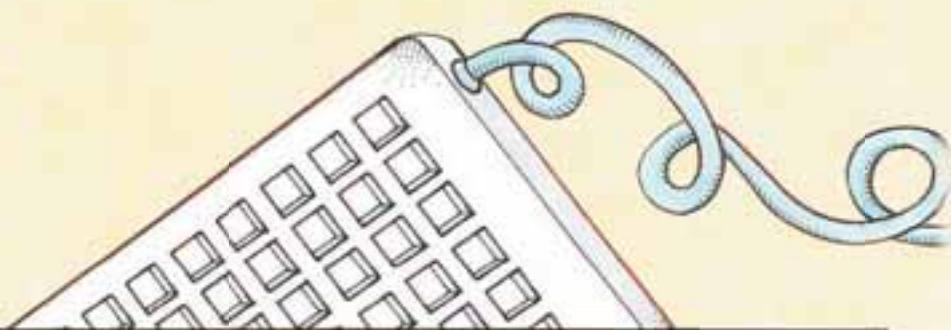
All right! Who goes first?

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

Well! How about finger guessing?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

All right! Scissors, stone, cloth (paper). One,
two, three.



李欣欣

Ha! I won. I'm first.

Two, four, six, eight, ten, twelve, fourteen, sixteen, eighteen, twenty, twenty-two, twenty-four, twenty-six, twenty-eight, thirty, thirty-two, thirty-four

李立

Hurry up! Chase her. Get one more.

李欣欣

A hundred and eighty-two, a hundred and eighty-four.

李立

Left, left, right, right, up, down, left, right, up, down.

李欣欣

Two hundred and eighty-four, two hundred and eighty-six, two hundred and eighty-eight. Oh! It died! It died! Annoying old witch!





IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

李²欣²欣²

Gege. Besides computer games, what else can computers do?

李²立²

Oh! Computers can help us with many things. For example, addition, subtraction, multiplication, division, arithmetic exercises, and writing compositions and letters.

李²欣²欣²

Can I use the computer to draw pictures?

李²立²

Of course you can. We can use the computer to design all kinds of patterns.

李²欣²欣²

Great! I like computers!

V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音		部首	筆	順
耳 ^{ㄦˇ}	ěr	耳 ^{ㄚˊ}	一 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 耳	
朵 ^{ㄉㄨㄛˊ}	duo	木 ^{ㄇㄨˋ}	丿 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 朵 朵	
眼 ^{ㄢˇ}	yǎn	目 ^{ㄇㄨˋ}	丨 丨 丨 丨 丨 目 目 目 目 目 眼 眼 眼	
睛 ^{ㄑㄩㄥ}	jīng	目 ^{ㄇㄨˋ}	丨 丨 丨 丨 丨 目 目 目 目 目 睛 睛 睛 睛 睛	
左 ^{ㄗㄨㄛˇ}	zuoǒ	工 ^{ㄍㄨㄥ}	一 ㄆ ㄆ 左 左	
右 ^{ㄩˋ}	yòu	口 ^{ㄎㄨˇ}	一 ㄆ ㄆ 右 右	
鼻 ^{ㄇㄨˊ}	bí	鼻 ^{ㄇㄨˊ}	丿 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 鼻 鼻 鼻 鼻 鼻 鼻 鼻 鼻	
子 ^{ㄗˇ}	tz	子 ^{ㄗˇ}	㇇ 了 子	
嘴 ^{ㄗㄨㄟˇ}	tzuěi	口 ^{ㄎㄨˇ}	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴 嘴	
巴 ^{ㄅㄚ}	ba	己 ^{ㄐㄧˇ}	㇇ ㇇ ㇇ 巴	
眉 ^{ㄇㄨㄟ}	méi	目 ^{ㄇㄨˋ}	ノ 尸 尸 尸 尸 眉 眉 眉 眉	
毛 ^{ㄇㄠ}	máu	毛 ^{ㄇㄠ}	㇇ ㇀ ㇀ 毛	
漂 ^{ㄆㄧㄠ}	piào	水(氵) ^{ㄕㄨㄟ}	丿 丿 丿 氵 氵 氵 氵 氵 漂 漂 漂 漂 漂 漂	
亮 ^{ㄌㄧㄤˋ}	liàng	一 ^ㄟ	丿 一 一 一 一 亮 亮 亮 亮	
手 ^{ㄕㄨˇ}	shǒu	手 ^{ㄕㄨˇ}	㇇ ㇀ ㇀ 手	



VI 讀 讀 看

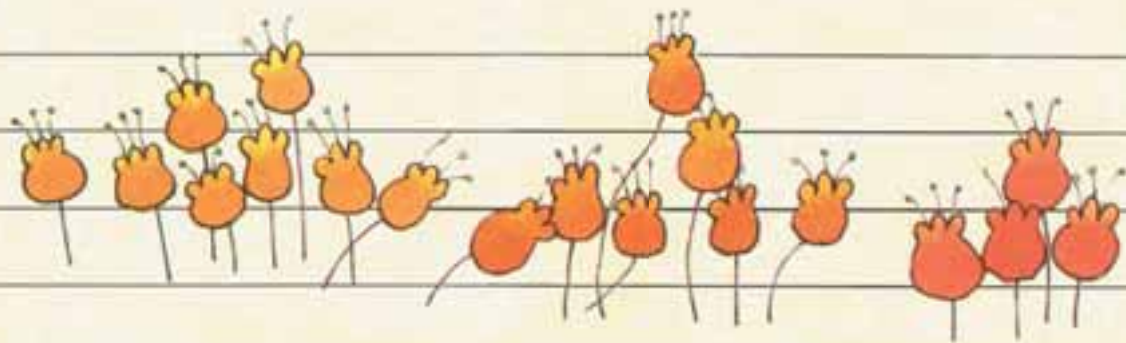
Let's learn how to read Chinese characters.

耳	耳朵。
朵	大耳朵。
眼	眼睛好大。
睛	眼睛小。
左	妹妹在左ㄅㄨˇ。
右	我在左ㄅㄨˇ，你在右ㄅㄨˇ。
鼻	鼻子。
子	一個鼻子。
嘴	他的嘴好小。
巴	嘴巴在鼻子下ㄟㄣ。
眉	眉毛。
毛	你的眉毛在那兒？
漂	誰漂亮？我不知道。
亮	我們的老師好漂亮。
手	左ㄅㄨˇ的手叫左手，右ㄅㄨˇ的手叫右手。

Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

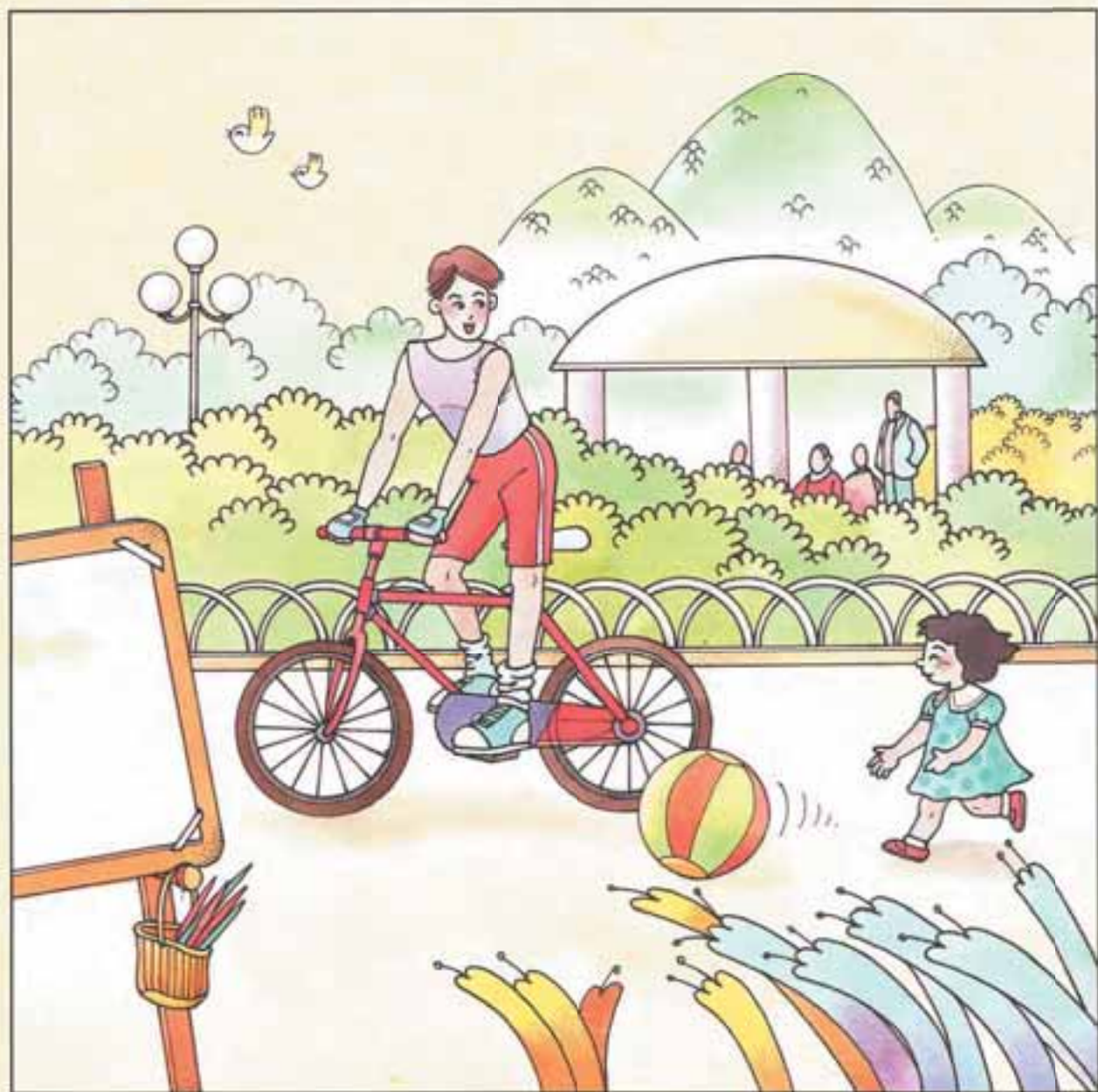
1. 我姐姐的眼睛很大，耳朵很小。
2. 你有幾個耳朵？ ㄅㄛ 個，一個在左，一個在右。
3. 你的眼睛在那兒？眉毛下 ㄅㄛ 。
4. 他們都叫他大鼻子，大嘴巴。
5. 小妹妹很好，謝謝你。
6. 我朋友的爸媽很客氣。
7. 朋友來了，請坐！不要客氣。
8. 姐姐的眼睛好漂亮，妹妹也漂亮。
9. 請你來我家，我家在他家右 ㄅㄛ 。
10. 左 ㄅㄛ 的手叫左手，右 ㄅㄛ 的手叫右手，你知道嗎？



第 三 課
Dì Sān Kè

嗜好

Hobbies





I 對 話

(Dialogue)



第 一 部 Part 1

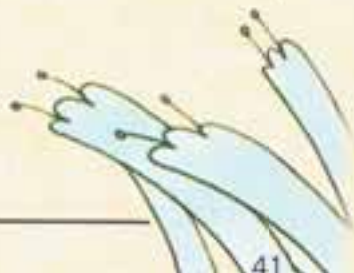
王 芸 你週末都做些什麼？

李 立 打球，騎腳踏車，有時去露營。你呢？你有些什麼嗜好？

王 芸 我也打球，騎腳踏車，可是我們不去露營。我媽討厭露營。

王 芸 你喜歡畫畫兒嗎？

李 立 喜歡。你呢？



I 對 話

(Dialogue)

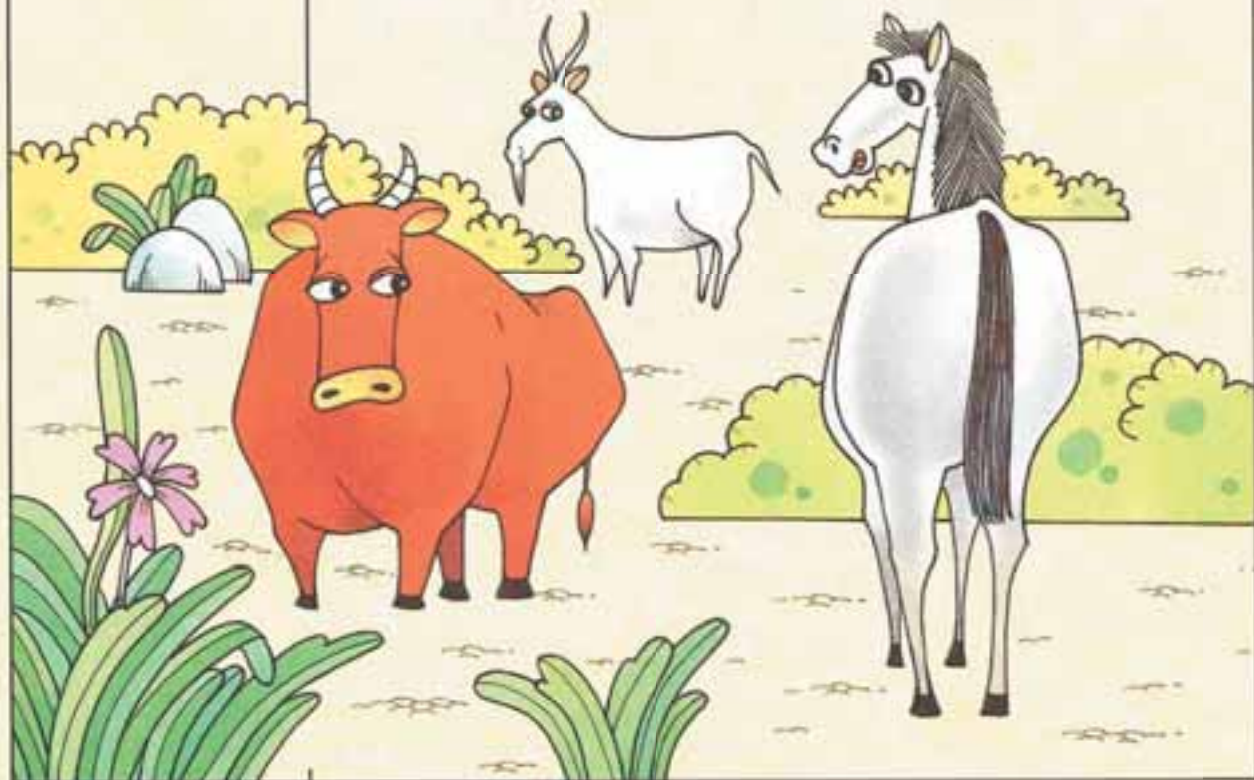


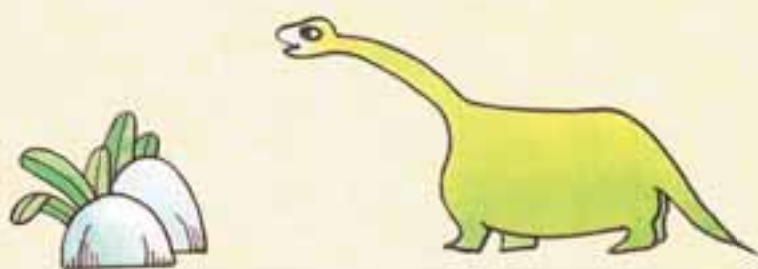
王 芸 我 也 喜 歡 。 我 喜 歡 畫 人 和 馬 。

你 呢 ？



李 立 我 喜 歡 畫 牛 ， 羊 和 房 子 。





第 二 部

Part 2

李_{ㄌㄧˇ}欣_{ㄒㄧㄣ}欣_{ㄒㄧㄣ} 林_{ㄌㄧㄣˊ}一_ㄧ平_{ㄆㄧㄥˊ}，你_{ㄋㄨˇ}喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}看_{ㄎㄢ}電_{ㄉㄧㄢˋ}視_{ㄕㄨㄣˋ}嗎_{ㄇㄚˊ}？

林_{ㄌㄧㄣˊ}一_ㄧ平_{ㄆㄧㄥˊ} 喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}。你_{ㄋㄨˇ}呢_{ㄋㄣ}？

李_{ㄌㄧˇ}欣_{ㄒㄧㄣ}欣_{ㄒㄧㄣ} 我_{ㄨㄛˊ}也_{ㄚˊ}喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}。

你_{ㄋㄨˇ}喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}看_{ㄎㄢ}什_ㄕ麼_{ㄇㄛˋ}節_{ㄉㄧㄢˋ}目_{ㄇㄨˋ}？

林_{ㄌㄧㄣˊ}一_ㄧ平_{ㄆㄧㄥˊ} 我_{ㄨㄛˊ}喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}看_{ㄎㄢ}卡_{ㄎㄚ}通_{ㄊㄨㄥ}。恐_{ㄎㄨㄥˊ}龍_{ㄌㄨㄥˊ}卡_{ㄎㄚ}通_{ㄊㄨㄥ}。

李_{ㄌㄧˇ}欣_{ㄒㄧㄣ}欣_{ㄒㄧㄣ} 喔_ㄛ！我_{ㄨㄛˊ}跟_{ㄍㄣ}你_{ㄋㄨˇ}一_ㄧ樣_{ㄧㄤˋ}。我_{ㄨㄛˊ}也_{ㄚˊ}好_{ㄏㄠˋ}

喜_{ㄒㄩˇ}歡_{ㄏㄨㄢ}恐_{ㄎㄨㄥˊ}龍_{ㄌㄨㄥˊ}。這_ㄓ個_{ㄍㄜˊ}星_{ㄒㄩㄥ}期_{ㄑㄩ}六_{ㄌㄩˋ}城_{ㄇㄥˊ}

裡_{ㄌㄧˇ}有_{ㄩˇ}恐_{ㄎㄨㄥˊ}龍_{ㄌㄨㄥˊ}大_{ㄉㄚˋ}展_{ㄓㄢˋ}。我_{ㄨㄛˊ}媽_{ㄇㄚ}會_{ㄕㄨㄟˋ}帶_{ㄉㄞˋ}



我_們去_看。你_爸媽_會帶_你

去_看嗎_？

林_{一平}

不_知道_。

我_要去_問他_們。



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

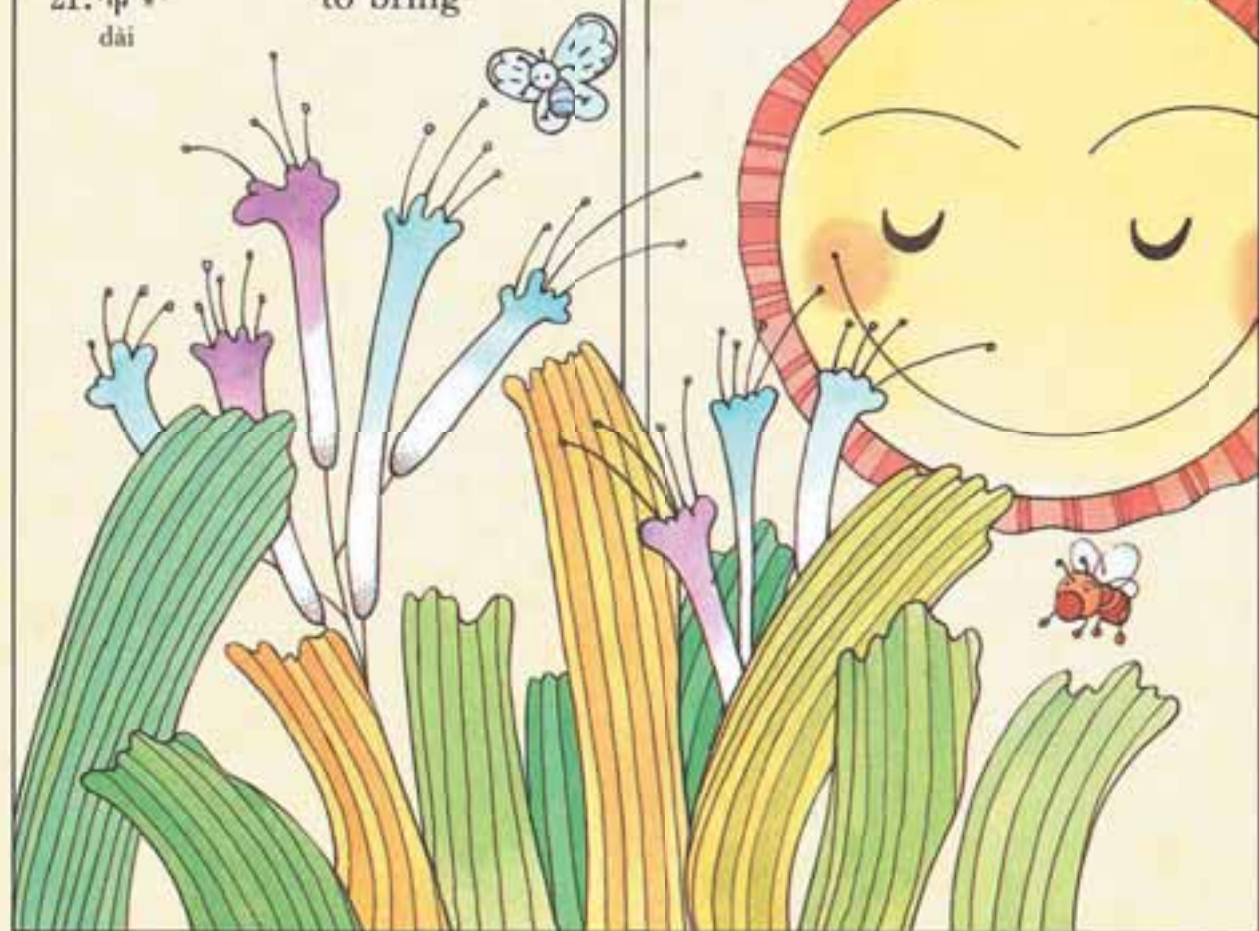
- | | | | |
|---|-----------------------------------|---|------------|
| 1. 嗜好 ^{ㄕㄨㄟˋ ㄏㄠˇ}
shǐhào | hobby | 10. 馬 ^{ㄇㄚˇ}
mǎ | horse |
| 2. 週末 ^{ㄓㄡˋ ㄇㄨㄛˋ}
jōumuò | weekend | 11. 牛 ^{ㄋㄧㄡˊ}
niú | cow |
| 3. 打球 ^{ㄉㄚˇ ㄑㄩㄟˊ}
dǎ qiú | to play ball | 12. 羊 ^{ㄧㄤˊ}
yáng | sheep |
| 4. 騎 ^{ㄑㄧˊ}
chí | to ride (a horse
or bicycle) | 13. 看 ^{ㄎㄢˋ}
kàn | to watch |
| 5. 腳踏車 ^{ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄘㄩㄞˊ}
jiǎotà chē | bicycle | 14. 電視 ^{ㄉㄧㄢˋ ㄕㄨㄟˊ}
diànshì | television |
| 6. 有時 ^{ㄧㄡˋ ㄕㄟˊ}
yǒu shí | sometimes | 15. 節目 ^{ㄐㄧㄝˊ ㄇㄨˋ}
jiémù | program |
| 7. 露營 ^{ㄌㄨˋ ㄩㄥˊ}
lù yíng | camping | 16. 卡通 ^{ㄎㄚˊ ㄊㄨㄥˊ}
kǎtūng | cartoon |
| 8. 討厭 ^{ㄊㄠˋ ㄧㄢˋ}
tǎu yàn | to (hate) dislike | 17. 恐龍 ^{ㄎㄨㄥˊ ㄌㄨㄥˊ}
kǒnglóng | dinosaur |
| 9. 畫兒 ^{ㄏㄨㄚˋ ㄦˊ}
huàr | picture,
painting | 18. 一樣 ^{ㄧˋ ㄧㄤˊ}
yíyàng | the same |



19. 城裡 chénglǐ in town

20. 展 jiǎn show, exhibit

21. 帶 dài to bring



III 句型練習

(Pattern Practice)



1. 你^ㄣ 週^ㄣ 末^ㄣ 都^ㄣ 做^ㄣ 些^ㄣ 什^ㄣ 麼^ㄣ ?

他^ㄣ 星^ㄣ 期^ㄣ 天^ㄣ

你^ㄣ 姐^ㄣ 姐^ㄣ 星^ㄣ 期^ㄣ 五^ㄣ

2. 我^ㄣ 打^ㄣ 球^ㄣ , 騎^ㄣ 腳^ㄣ 踏^ㄣ 車^ㄣ , 有^ㄣ 時^ㄣ 去^ㄣ 露^ㄣ 營^ㄣ 。

她^ㄣ 露^ㄣ 營^ㄣ , 寫^ㄣ 信^ㄣ , 有^ㄣ 時^ㄣ 去^ㄣ 打^ㄣ 球^ㄣ 。

他^ㄣ 哥^ㄣ 哥^ㄣ 畫^ㄣ 畫^ㄣ 兒^ㄣ , 看^ㄣ 電^ㄣ 視^ㄣ , 有^ㄣ 時^ㄣ

去^ㄣ 打^ㄣ 球^ㄣ 。



III 句型練習

(Pattern Practice)

3. 你₂ 有₁些₂什₂麼₂ 嗜₁好₁?

你₂家₂裡₂

人₂

冰₂箱₂裡₂

水₂果₂

4. 我₁跟₁你₂一₁樣₁， 我₁也₁好₁喜₁歡₁ 恐₁龍₁。

他₂

他₂

老₂虎₂

你₂跟₁他₂

你₂

電₂腦₂





5. 這：個：星：期：六：城：裡：有：恐：龍：大：展：。

週：末：電：腦：大：展：

星：期：天：我：家：有：生：日：會：

6. 我：媽：會：帶：我：們：去：看：。

爸：爸：會：帶：你：們：去：打：球：。

哥：哥：可：以：帶：我：去：王：芸：家：



IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

王^{さん} 芸^{さん}

What do you do on the weekend?

李^{さん} 立^{さん}

I play ball, ride my bike, and sometimes go camping.
What about you? Do you have any hobbies?

王^{さん} 芸^{さん}

I also play ball and ride my bike, but we don't go camping. My mom hates camping.

王^{さん} 芸^{さん}

Do you like to draw?

李^{さん} 立^{さん}

Yes. Do you?

王^{さん} 芸^{さん}

Yes, I do. I like to draw people and horses. What about you?

李^{さん} 立^{さん}

I like to draw cows, sheep, and houses.



Part 2 :

李欣欣

林一平, do you like to watch T. V.?

林一平

Yes. Do you?

李欣欣

Yes, I do. What programs do you like?

林一平

I like to watch cartoons -- dinosaur cartoons.

李欣欣

Oh! So do I. I love dinosaurs, too. There'll be a big dinosaur exhibit in town this coming Saturday. My mom's going to bring us there. Will your mom and dad bring you there?

林一平

I don't know. I'm going to ask them.

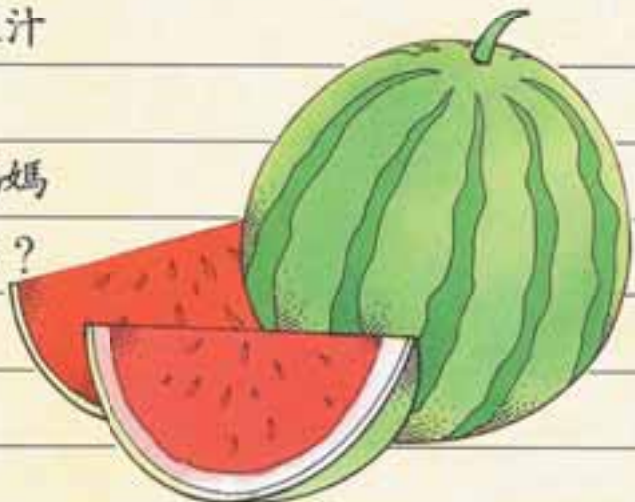


[illegible]

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

水	他要水果
果	什麼水果
西	西瓜好
瓜	大西瓜
汁	(水)果汁 (fruit juice)
去	幾個人去?
吃	你吃什麼?
可	我們都要可樂。
樂	你也要可樂嗎?
兩	兩個人吃一個西瓜
很	他的嘴巴很小
喝	他不喝(水)果汁
渴	我們都很渴
喜	小妹妹喜歡媽媽
歡	你喜歡喝什麼?



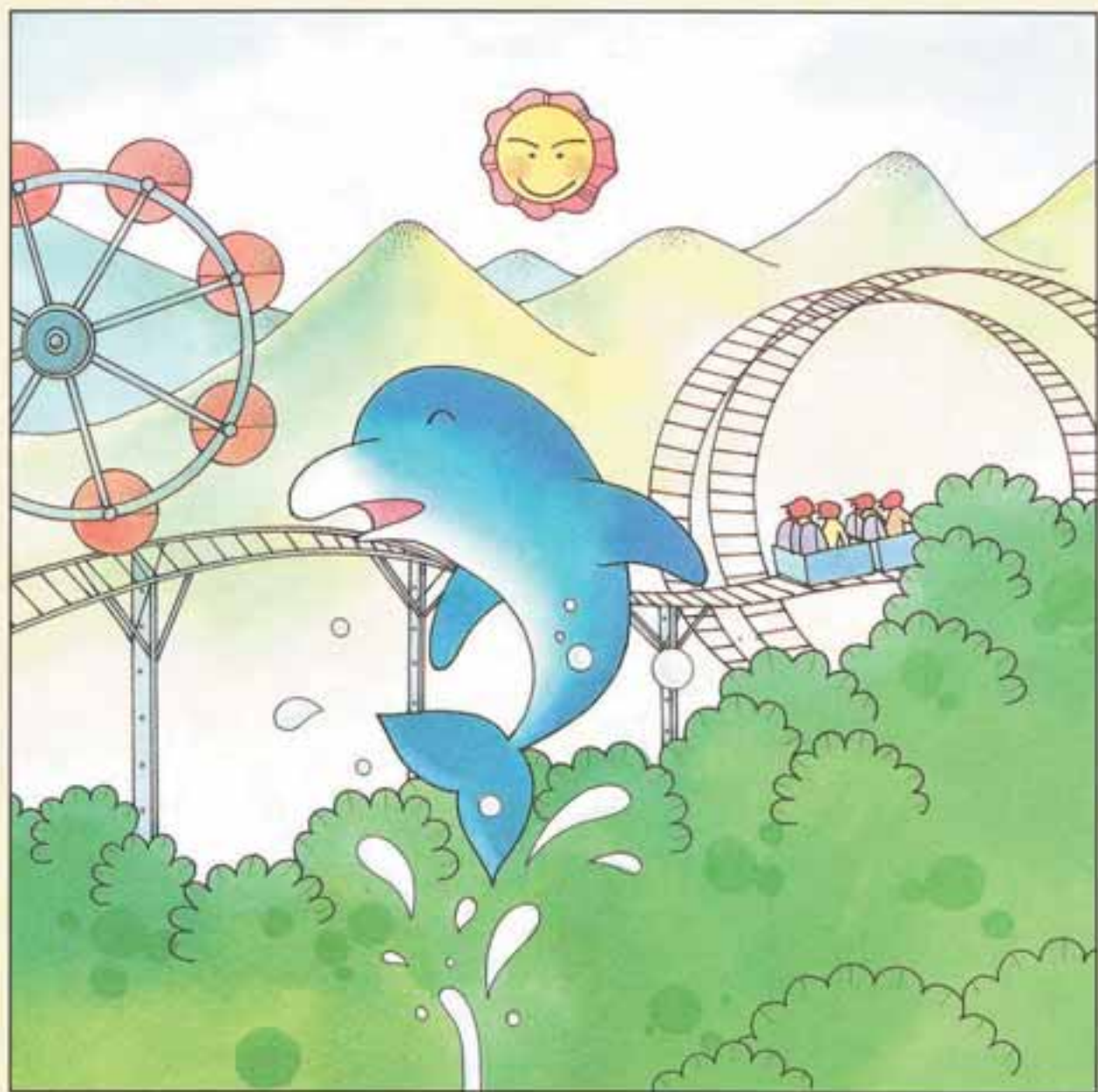


- 1.爸爸問我要喝什麼？
- 2.老師來了，請坐，請喝可樂。
- 3.媽媽喜歡吃西瓜，不要可樂。
- 4.我很喜歡吃水果，不喜歡喝（水）果汁。
- 5.哥哥回來了，他很渴，要喝可樂。
- 6.一個大西瓜，兩個人吃好不好？
- 7.大西瓜 <1世十二 ㄉ1ㄣˊ 好嗎？
一個人兩 ㄉ1ㄣˊ。
- 8.王伯伯，請喝可樂。謝謝，我不渴。
- 9.我喜歡吃 ㄒ1ㄨㄣˊ1ㄠ，他不喜歡。
- 10.我們要 ㄇㄛˇ 什麼水果？西瓜， ㄒ1ㄨㄣˊ
ㄣ1ㄠ，ㄘㄠˇ ㄇㄛˇ，也 ㄇㄛˇ 可樂好嗎？

第^ㄉ_{Di} 四^ㄙ_{Sz} 課^ㄎ_{Kè}

暑^ㄕ_{XV} 假^ㄐ_Y

Summer Vacation



I 對 話

(Dialogue)



第 一 部

Part 1

李 立 暑 假 有 什 麼 計 畫 ？

王 芸 我 們 全 家 都 要 去 旅 行 。

李 立 上 那 兒 去 ？

王 芸 去 加 州 。 我 們 要 去 海 洋 世 界 ， 環 球 影 城 ， 迪 斯 耐 樂 園 和 其 他 好 玩 的 地 方 。 你 們 呢 ？

李 立 我 們 全 家 都 要 去 台 灣 。 我



們要去看看爺爺，奶奶，外公，外婆，伯伯，叔叔，姑姑，舅舅，阿姨和表哥表妹。

王芸

你們除了看親戚，還要上那兒玩？

李立

我們要參觀博物館。我爸爸媽媽很喜歡古董。我媽特別喜歡國畫和瓷器。



I 對 話

(Dialogue)



王 芸 還 有 呢 ？

李 立 喔 ！ 對 了 ！ 野 生 動 物 園 。 我 們 要 去 看 老 虎 ， 獅 子 ， 大 象 和 大 大 小 小 的 猴 子 。 我 妹 妹 最 喜 歡 台 灣 猴 。

王 芸 我 覺 得 野 生 動 物 園 比 博 物 館 好 玩 兒 。

李 立 我 覺 得 野 生 動 物 園 跟 博 物 館 都 很 好 玩 兒 。



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 暑假 shū jià summer vacation

2. 計畫 jì huà plan

3. 全家 chūán jiā the whole family

4. 旅行 liúshíng to travel

5. 加州 jiā jōu California

6. 海洋世界 hǎiyáng shìjiè Sea World

7. 環球影城 huánqiú yǐngchéng Universal Movie Studio

8. 迪斯耐樂園 dīsīnài lèyuán Disneyland

9. 其他 qítā some other

10. 好玩的 hǎuwánde fun

11. 地方 dìfāng place

12. 台灣 Tái wān Taiwan

13. 爺爺 yéye grandpa (on father's side)

14. 奶奶 nǎinai grandma (on father's side)

15. 外公 wàigōng grandpa (on mother's side)

16. 外婆 wàipú grandma (on mother's side)

17. 叔叔 shūshu uncle (father's younger brother)





18. 姑^{ㄅㄛ} 姑^{ㄅㄛ} aunt
gūgu (father's sister)

19. 阿^ㄞ 姨^ㄧ aunt
āyī (mother's sister)

20. 表^{ㄅㄧㄠ} 哥^{ㄅㄛ} cousin
biāuge (son of your mother's
brother or sister
who is older than
you)

21. 表^{ㄅㄧㄠ} 妹^ㄟ cousin
biāumèi (daughter of your
mother's brother or
sister who is young-
er than you)

22. 親^{ㄑㄧㄣ} 戚^{ㄑㄧ} relative
qīnqī

23. 參^{ㄘㄢ} 觀^{ㄍㄨㄢ} to visit
tsānguān (a place)

24. 古^{ㄍㄨ} 董^{ㄉㄨㄥ} antique
gǔdǒng

25. 特^{ㄊㄜ} 別^{ㄌㄧㄝ} especially
tèbié

26. 古^{ㄍㄨ} ancient
gǔ

27. 瓷^{ㄘㄧ} 器^{ㄑㄧ} porcelain
tsí chǐ

28. 野^{ㄧㄝ} 生^{ㄕㄨㄥ} 動^{ㄉㄨㄥ} 物^ㄨ 園^{ㄩㄢ}
yěshēng dòngwù yuán safari park
(wild ani-
mal zoo)

29. 大^{ㄉㄚ} 大^{ㄉㄚ} 小^{ㄒㄧㄠ} 小^{ㄒㄧㄠ} 的^{ㄉㄜ} big and
dàda shǎoxiǎo de small, all
kinds

30. 最^{ㄗㄨㄟ} most
zuì

31. 覺^{ㄐㄩㄝ} 得^{ㄉㄜ} feel
juéde

32. 比^{ㄅㄧ} to compare
bǐ



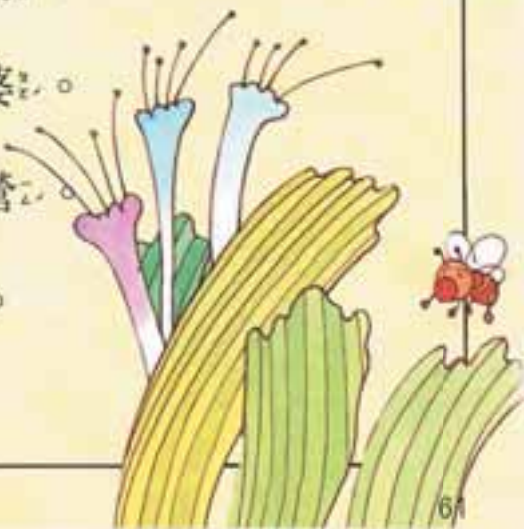
III 句型練習

(Pattern Practice)

1. 暑_ㄕ假_ㄟ 有_ㄟ什_ㄟ麼_ㄟ 計_ㄟ畫_ㄟ?
週_ㄟ末_ㄟ 事_ㄟ?
明_ㄟ天_ㄟ 事_ㄟ?

2. 我_ㄟ們_ㄟ 要_ㄟ去_ㄟ加_ㄟ州_ㄟ， 台_ㄟ灣_ㄟ 和_ㄟ其_ㄟ他_ㄟ地_ㄟ方_ㄟ。
爸_ㄟ爸_ㄟ 要_ㄟ吃_ㄟ西_ㄟ瓜_ㄟ， 香_ㄟ蕉_ㄟ 和_ㄟ其_ㄟ他_ㄟ水_ㄟ果_ㄟ。

3. 我_ㄟ們_ㄟ 要_ㄟ去_ㄟ看_ㄟ爺_ㄟ爺_ㄟ奶_ㄟ奶_ㄟ。
你_ㄟ們_ㄟ 要_ㄟ去_ㄟ看_ㄟ外_ㄟ公_ㄟ外_ㄟ婆_ㄟ。
李_ㄟ立_ㄟ 要_ㄟ去_ㄟ打_ㄟ球_ㄟ， 露_ㄟ營_ㄟ。
媽_ㄟ媽_ㄟ 要_ㄟ參_ㄟ觀_ㄟ博_ㄟ物_ㄟ館_ㄟ。



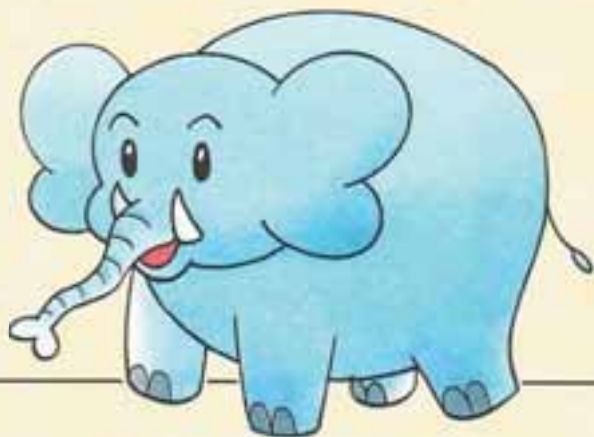
III 句型練習

(Pattern Practice)

4. 你_們除_了看_{親戚}，還_要上_{那兒}玩_？
他_們除_了洗_手，還_要做_什麼_？
媽_媽除_了買_菜，還_要上_{那兒}去_？

5. 我_媽 特_別 喜_歡 古_畫兒_。
她_愛看_卡通_。
我_愛吃_水果_。
我_爸 最_愛吃_冰淇_淋。





6. 動物園比博物館好玩兒。(X Y 凡)。

博物館比動物園好玩兒。(X Y 凡)

大象的鼻子比你鼻子長。

這個蘋果比那個蘋果大。

我家的狗比你家的小。

7. 動物園跟博物館都很好玩兒。(X Y 凡)。

打球 露營 好玩兒。(X Y 凡)

你 她 漂亮

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

李^{さん} 立^{さん}

What plans do you have for the summer vacation?

王^{さん} 芸^{さん}

Our whole family is going traveling.

李^{さん} 立^{さん}

Where to?

王^{さん} 芸^{さん}

California. We're going to Sea World, Universal Movie Studio, Disneyland, and some other fun places.

What about you?

李^{さん} 立^{さん}

Our whole family is going to Taiwan.
We're going to see our grandpas, grandmas, uncles, aunts and cousins.

王^{さん} 芸^{さん}

Besides visiting relatives, where else are you going?



李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

We want to visit some museums. My mom and dad like antiques very much. Mom especially likes ancient Chinese paintings and porcelain.

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}

Anything else?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

Oh! Yes, the safari park. We're going to see tigers, lions, elephants, and all kinds of monkeys. My younger sister likes Taiwan monkeys best.

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}

I think the safari park is more fun than the museum.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

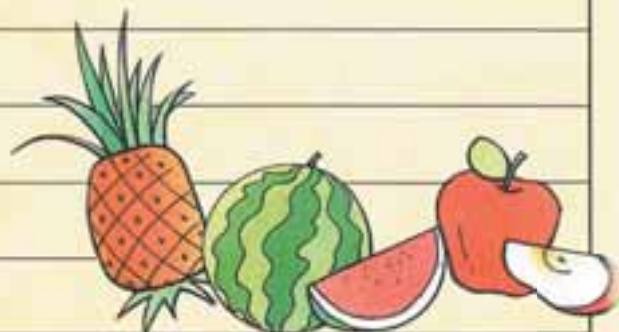
I think both of them are fun.



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

牛	吃牛肉
奶	喝牛奶
土	土司
司	我要土司
飯	不要吃飯
咖	咖啡
啡	喝咖啡
茶	你要不要喝茶
蛋	他不吃蛋
先	你先吃土司 ㄟ 蛋
沒	沒有，沒有水果
點	點心
餐	早餐，西餐
湯	喝湯
肉	牛肉



V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

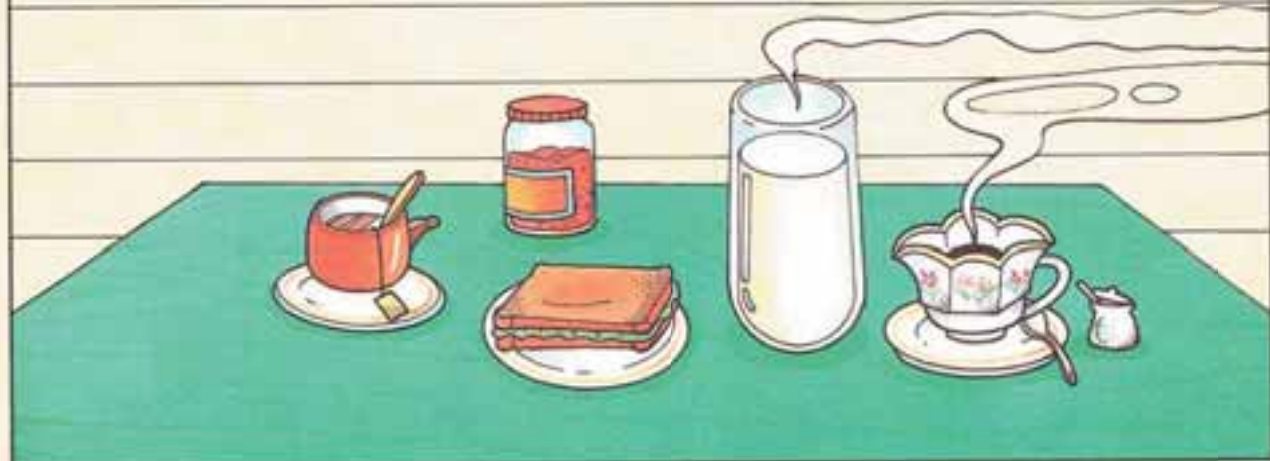
Please follow the stroke order and write each one ten times.

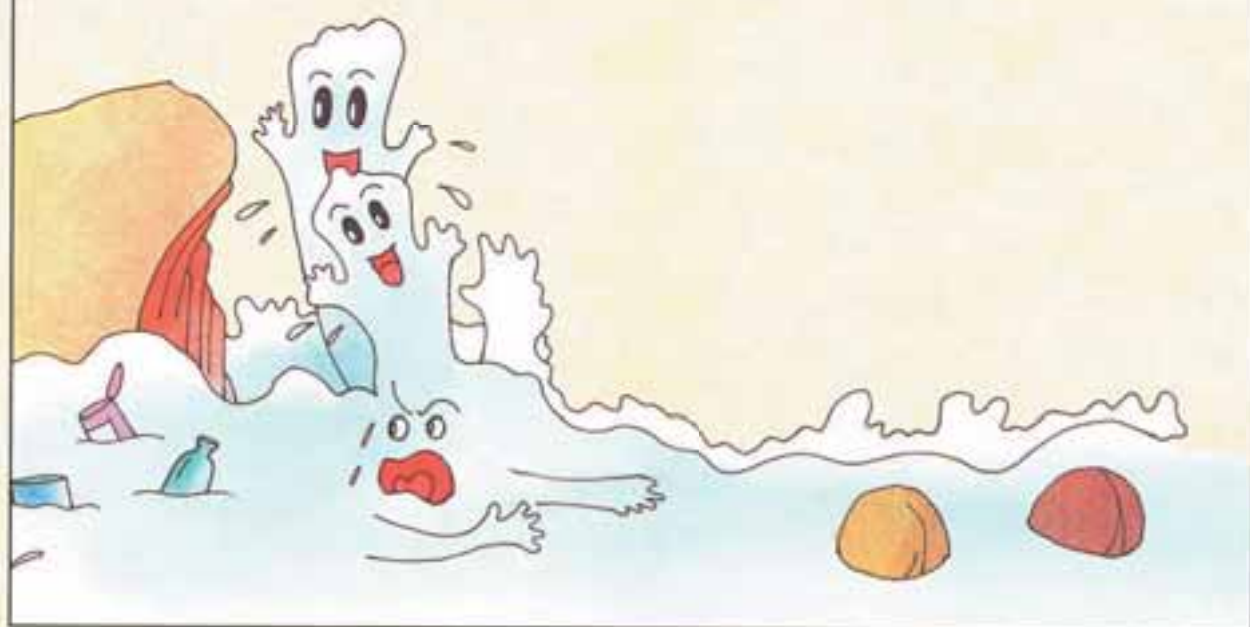
生字及注音		部首	筆順
牛 ^{níú}	nióu	牛 ^牜	丿 ㇏ 二 牛
奶 ^{nǎi}	nǎi	女 ^𡥉	㇚ ㇔ ㇕ 奶奶
土 ^{tǔ}	tǔ	土 ^土	一 十 土
司 ^{sī}	sī	口 ^囗	㇇ ㇆ 司 司 司
飯 ^{fàn}	fàn	食 ^饣	ノ ノ ノ 今 今 今 會 食 食 飢 飢 飯 飯
咖 ^{kā}	kā	口 ^囗	丶 〃 〇 叮 叻 叻 咖 咖
啡 ^{fēi}	fēi	口 ^囗	丶 〃 〇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 啡 啡 啡 啡
茶 ^{chá}	chá	艸(艹) ^艹	丶 ㇀ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 茶 茶 茶 茶
蛋 ^{dàn}	dàn	虫 ^虫	一 冫 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 蛋 蛋 蛋 蛋
先 ^{xiān}	xiān	儿 ^兒	丶 ㇏ ㇐ 生 失 先
沒 ^{méi}	méi	水(氵) ^氵	丶 丶 丶 丶 汨 汨 汨 沒 沒
點 ^{diǎn}	diǎn	火(灬) ^灬	丶 口 口 甲 甲 甲 里 里 里 里 里 黑 黑 黑 黑 點 點 點 點
餐 ^{cān}	cān	食 ^饣	丶 丶 ノ 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 餐 餐 餐 餐 餐 餐 餐 餐
湯 ^{tāng}	tāng	水(氵) ^氵	丶 丶 丶 丶 汨 汨 汨 𤈧 𤈧 𤈧 湯 湯 湯 湯
肉 ^{ròu}	ròu	肉 ^月	丨 冂 内 内 肉 肉

Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 小妹妹很喜歡喝牛奶。
2. 爸爸喝咖啡，他不要牛奶。
3. 你要吃幾 ㄗㄩˋ 土司？三 ㄗㄩˋ 。
4. 校車快來了，我不要吃早餐（飯）。
5. 媽媽喝茶，不喝咖啡，也不喝牛奶。
6. 他吃了 ㄅㄨˋ 個 ㄣㄣ 蛋，我不吃。
7. 早飯你喜歡吃什麼？土司、咖啡，我不要蛋。
8. 吃 ㄗㄩˋ 飯不要先喝可樂，喝湯好不好？
9. 你要什麼肉？牛肉、 ㄗㄨˋ 肉都可 ㄌㄞˊ 。
10. 弟弟吃西瓜、喝牛奶，他不喜歡喝水。







生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (MPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsi Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 課次 及頁次 Lesson page
ㄅ				
ㄅㄛ	博 物 館	buówù guǎn	museum	1-9
ㄅㄣˊ	比	bǐ	to compare	4-60
	比 方 說	bǐfāng shuō	for example, for instance	2-30
ㄅㄧㄠˊ	表 妹	biāumèi	cousin (daughter of your mother's brother or sister who is younger than you)	4-60
	表 哥	biāugē	cousin (son of your mother's brother or sister who is older than you)	4-60
ㄅㄧㄢˋ	變	biàn	to change	1-10
ㄅㄨˋ	不 錯	bútsuò	not bad	1-9
	不 要	bú yào	No, I don't want it.	2-29
	布	bù	cloth	2-29
ㄆ				
ㄆㄣˊ	噴 水 池	pēnshuǐ chí	fountain	1-10
ㄆㄩˊ	平 房	píng fáng	ranch house	1-9
ㄑ				

ㄇ Y	馬 ^{ㄇㄚˇ}	mǎ	horse	3-45
ㄘ				
ㄘ ㄗ	方 ^{ㄈㄤ} 向 ^{ㄒㄩㄤˋ}	fāngxiàng	direction	1-10
	房 ^{ㄈㄤˊ} 子 ^{ㄗㄩˇ}	fángtǐ	house	1-9
ㄉ				
ㄉ Y	打 ^{ㄉㄚˇ}	dǎ	to fight, to hit	2-29
	打 ^{ㄉㄚˇ} 球 ^{ㄑㄩㄟˊ}	dǎ qiú	to play ball	3-45
	大 ^{ㄉㄚˊ} 大 ^{ㄉㄚˊ} 小 ^{ㄒㄩㄤˋ} 小 ^{ㄒㄩㄤˋ} 的 ^{ㄉㄣˊ}	dàda xiǎoxiǎo de	big and small, all kinds	4-60
ㄉ ㄞ	帶 ^{ㄉㄞˋ}	dài	to bring	3-46
ㄉ ㄗ	當 ^{ㄉㄤ} 然 ^{ㄖㄢˊ}	dāng rán	of course	1-10
ㄉ ㄟ	狄 ^{ㄉㄧˊ} 斯 ^ㄙ 耐 ^{ㄋㄞˋ} 樂 ^{ㄌㄝˊ} 園 ^{ㄩㄢˊ}	dīsīnài lèyuán	Disneyland	4-59
	地 ^{ㄉㄣˊ} 方 ^{ㄈㄤ}	dìfāng	place	4-59
	地 ^{ㄉㄣˊ} 基 ^{ㄑㄩ}	dìjī	foundation	1-9
ㄉ ㄟ	電 ^{ㄉㄣˊ} 腦 ^{ㄋㄠˊ}	diànnǎo	computer	2-29
	電 ^{ㄉㄣˊ} 視 ^{ㄕㄩˋ}	diànshì	television	3-45
ㄉ ㄟ	動 ^{ㄉㄣˊ}	dòng	to move	1-10



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (MPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson
ㄉㄨㄥˋ				
	棟 ^{ㄉㄨㄥˋ}	dòng	measure word for buildings	1-9
ㄊㄜˋ				
ㄊㄜˋ	特 ^{ㄊㄜˋ} 別 ^{ㄌㄧㄝˊ}	tèbié	especially	4-60
ㄊㄞˊ	台 ^{ㄊㄞˊ} 灣 ^{ㄨㄢˊ}	táiwān	Taiwan	4-59
ㄊㄞˊ	討 ^{ㄊㄞˊ} 厭 ^{ㄢˋ}	tǎo yàn	to hate	3-45
	討 ^{ㄊㄞˊ} 厭 ^{ㄢˋ} 的 ^{ㄉㄧˊ}	tǎoyànde	annoying	2-45
ㄊㄨˊ	圖 ^{ㄊㄨˊ}	tú	picture	2-29
	圖 ^{ㄊㄨˊ} 案 ^{ㄢˋ}	tú àn	pattern	2-33
ㄊㄨㄛˊ	橢 ^{ㄊㄨㄛˊ} 圓 ^{ㄩㄢˊ} 形 ^{ㄒㄩㄥˊ}	tuōyuán xíng	oval	1-10
ㄋㄞˊ				
ㄋㄞˊ	奶 ^{ㄋㄞˊ} 奶 ^{ㄋㄞˊ}	nǎinai	grandma (on father's side)	4-59
ㄋㄞˊ	牛 ^{ㄋㄞˊ}	niú	cow	3-45
ㄌㄨˋ				
ㄌㄨˋ	露 ^{ㄌㄨˋ} 營 ^{ㄩㄥˊ}	lù yíng	camping	3-45
ㄌㄨㄥˊ	輪 ^{ㄌㄨㄥˊ} 子 ^{ㄘㄩˊ}	luéntz	wheel	1-10

力 ㄌ	旅 ^ㄌ 行 ^ㄒ	liúshǐng	to travel	4-59
ㄍ				
各 ^ㄍ	各 ^ㄍ 式 ^ㄕ 、各 ^ㄍ 樣 ^ㄩ 的 ^ㄉ	gèshì gèyàngde	all kinds	2-30
盖 ^ㄍ	盖 ^ㄍ	gài	to build	1-9
姑 ^ㄍ	姑 ^ㄍ 姑 ^ㄍ	gūgu	aunt (father's sister)	4-60
	古 ^ㄍ	gǔ	ancient	4-60
	古 ^ㄍ 董 ^ㄉ	gǔdǒng	antique	4-60
过 ^ㄍ	过 ^ㄍ	guò	have (has) done (in the past)	2-29
ㄎ				
咖 ^ㄎ	啡 ^ㄆ 色 ^ㄕ	kāfei sè	brown	1-10
	卡 ^ㄎ 通 ^ㄊ	kātōng	cartoon	3-45
看 ^ㄎ	看 ^ㄎ	kàn	to watch	3-45
恐 ^ㄎ	龍 ^ㄌ	kǒnglóng	dinosaur	3-45
ㄏ				
哈 ^ㄏ	哈 ^ㄏ	hā	Ha!	2-29
海 ^ㄏ	洋 ^ㄩ 世 ^ㄕ 界 ^ㄉ	hāiyáng shìjiè	Sea World	4-59
好 ^ㄏ	玩 ^ㄨ 的 ^ㄉ	hǎuwánde	fun	4-59



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (MPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsi Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson
厂				
ㄏㄨㄚˋ	畫	huà	to draw	2-30
	畫兒	huàr	picture, painting	3-30
ㄏㄨㄛˋ	或	huò	or	1-10
ㄏㄨㄢˊ ㄔㄧㄡˊ ㄧㄥˊ ㄔㄥˊ	環球影城	huánchióu yǐngchéng	Universal Studio	4-59
ㄐ				
ㄐㄧˋ ㄇㄨˋ	積木	jīmù	building blocks	1-9
	機器人	jīchǐ rén	robot	2-29
	計畫	jì huà	plan	4-59
ㄐㄧㄚˊ	加	jiā	to add, addition	2-30
	加州	jiā jōu	California	4-59
ㄐㄧㄝˋ ㄇㄨˋ	節目	jiēmù	program	3-45
ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚˊ ㄔㄥˊ	腳踏車	jiǎotà chē	bicycle	3-45
ㄐㄧㄡˋ	就	jiù	just	1-9
ㄐㄧㄢˊ	減	jiǎn	to subtract, subtraction	2-30
	剪刀	jiǎndāo	scissors	2-29

ㄐㄩㄝˊ	覺 ^{ㄐㄩㄝˊ} 得 ^{ㄉㄜˊ}	juéde	feel	4-60
<				
ㄑㄧˊ	騎 ^{ㄑㄧˊ}	chí	to ride (a horse or bicycle)	3-45
	其 ^{ㄑㄧˊ} 他 ^{ㄊㄚˊ}	chítā	some other	4-59
	汽 ^{ㄑㄧˊ} 車 ^{ㄔㄨㄞˊ}	chīchē	car	1-10
ㄑㄩㄢˊ	親 ^{ㄑㄩㄢˊ} 戚 ^{ㄑㄩˊ}	chínchī	relative	4-60
ㄑㄩㄢˊ	牆 ^{ㄑㄩㄢˊ} 壁 ^{ㄅㄧˊ}	chíangbì	wall	1-9
ㄑㄩㄢˊ	全 ^{ㄑㄩㄢˊ} 家 ^{ㄐㄧㄚˊ}	chiuán jiā	the whole family	4-59
ㄒ				
ㄒㄧˊ	習 ^{ㄒㄧˊ} 題 ^{ㄊㄧˊ}	shítí	exercise	2-30
ㄒㄧˊ	寫 ^{ㄒㄧˊ}	shĭě	to write	2-30
ㄒㄧˊ	先 ^{ㄒㄧˊ}	shian	first	1-9
ㄒㄧˊ	信 ^{ㄒㄧˊ}	shìn	letter	2-30
ㄘ				
ㄘㄨˊ	週 ^{ㄘㄨˊ} 末 ^{ㄇㄨˊ}	jōumuò	weekend	3-45
ㄘㄨˊ	展 ^{ㄘㄨˊ}	jān	show, exhibit	3-46
	戰 ^{ㄘㄨˊ}	jàn	to battle	2-29
ㄘㄨˊ	真 ^{ㄘㄨˊ} 好 ^{ㄏㄠˊ} 玩 ^{ㄨㄞˊ} 兒 ^{ㄦˊ}	jèn hǎuwár	a lot of fun	1-11



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (MPSI)	生字生詞 Shéngtǐ Shéngtǐ Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson
ㄗ				
ㄗ	正 ^ㄓ 方 ^ㄈ 形 ^ㄒ	jèngfāng shíng	square	1-10
ㄗ	追 ^ㄗ	juēi	to chase, to go after	2-29
ㄘ				
ㄘ	長 ^ㄘ 方 ^ㄈ 形 ^ㄒ	chángfāng shíng	rectangular, rectangle	1-10
ㄘ	乘 ^ㄘ	chéng	to multiply, multiplication	2-30
	城 ^ㄘ 裡 ^ㄌ	chénglǐ	in town	3-46
ㄘ	除 ^ㄘ	chú	to divide, division	2-30
	除 ^ㄘ 了 ^ㄌ	chúle	besides, in addition to	2-30
ㄘ	窗 ^ㄘ 子 ^ㄗ	chuāngtǐ	window	1-10
ㄑ				
ㄑ	嗜 ^ㄑ 好 ^ㄏ	shǐhǎu	hobby	3-45
ㄑ	什 ^ㄑ 麼 ^ㄇ 樣 ^ㄚ	shémme yàng	what kind	1-9
	設 ^ㄑ 計 ^ㄐ	shèjì	to design	2-30
ㄑ	叔 ^ㄑ 叔 ^ㄕ	shúshu	uncle (father's younger brother)	4-59
	暑 ^ㄑ 假 ^ㄐ	shǔ jià	summer vacation	4-59

ㄆ				
ㄆ ㄘ	怎 ^ㄗ 麼 ^ㄇ 樣 ^ㄩ	tzēmme yāng	what about, how about	1-9
ㄆ ㄆ	再 ^ㄗ	tzái	more, again	2-29
ㄆ ㄇ ㄘ	作 ^ㄗ 文 ^ㄨ	tzuōwén	composition	2-30
ㄆ ㄇ ㄨ	最 ^ㄗ	tzuèi	most	4-60
ㄑ				
ㄑ	瓷 ^ㄘ 器 ^ㄩ	tsz chí	procelain	4-60
ㄑ ㄆ	猜 ^ㄘ 拳 ^ㄨ	tsái chiuán	a finger guessing game; mora	2-29
ㄑ ㄆ	參 ^ㄘ 觀 ^ㄨ	tsānguān	to visit (a place)	4-60
ㄒ				
ㄒ	死 ^ㄒ	sǐ	to die	2-29
ㄒ ㄆ	三 ^ㄘ 角 ^ㄩ 形 ^ㄨ	sānjiǎo shíng	triangular, triangle	1-10
ㄒ ㄇ ㄆ	算 ^ㄘ 術 ^ㄨ	suànshù	arithmetic	2-30
ㄚ				
ㄚ	阿 ^ㄚ 姨 ^ㄩ	āyí	aunt (mother's sister)	4-60
ㄛ				
ㄛ	按 ^ㄚ	àn	to press	1-10



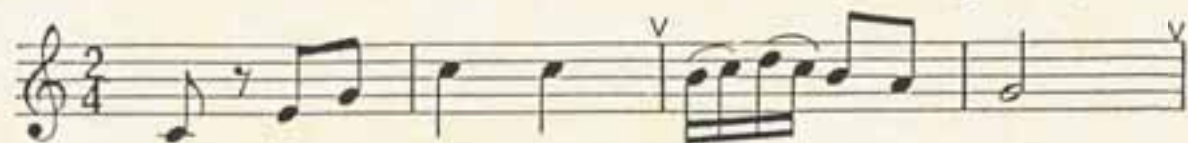
生字生詞索引 Index

注音符號第一式 (MPS I)	生字生詞 Shengtǐ Shēngtǐ Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 Lesson
一				
一	一一樣	yíyàng	the same	3-45
一世	爺爺	yéye	grandpa (on father's side)	4-59
	野生動物園	yěshēng dòngwù yuán	safari park (wild animal zoo)	4-60
一	遙控	yáokòng	remote control	1-10
	遙控器	yáokòng qì	remote control	1-10
一	遊戲	yóushì	game	2-29
	有時	yǒu shí	sometimes	3-45
一	羊	yáng	sheep	3-45
一	贏	yíng	to win	2-29
一	呀	ya	(final particle indicating admiration agreement or exhortation)	2-34
乂				
乂	巫婆	wūpuó	witch	2-29
	屋頂	wūdǐng	roof	1-9
乂	哇	wa	(final particle indicating admiration agreement or exhortation)	1-9

[illegible]

來！大家唱！

幼：平：詞：
基：子：曲：



來！大：家：歌：唱：，莫：負：好：時：光：，



百：鳥：爭：鳴：，萬：花：開：放：！



一：片：新：氣：象：，處：處：新：希：望：，



小：朋：友：呀：勤：學：習：，大：家：來：歌：唱：。





春神來了

莫差爾特 曲

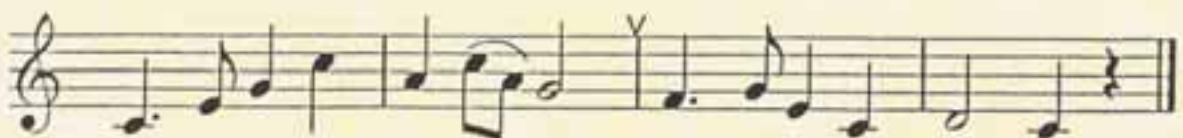
沈來廉 配詞



春神來了：怎知道？梅花黃鶯報告。



梅花開頭先含笑，黃鶯接著唱新調。



歡迎春神試身手，快把世界改造。

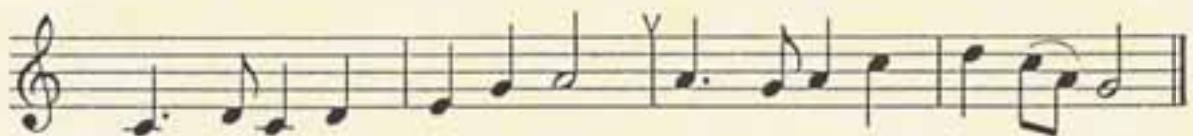
什：麼：尖：， 什：麼：圓：

浙：江：兒：歌：

李：瑞：木：詞：



什：麼：尖：， 尖：上：天：？ 什：麼：尖：尖：在：水：邊：？
寶：塔：尖：， 尖：上：天：， 菱：角：尖：尖：在：水：邊：。
什：麼：圓：， 圓：上：天：？ 什：麼：圓：圓：在：水：邊：？
太：陽：圓：， 圓：上：天：， 荷：葉：圓：圓：在：水：邊：。



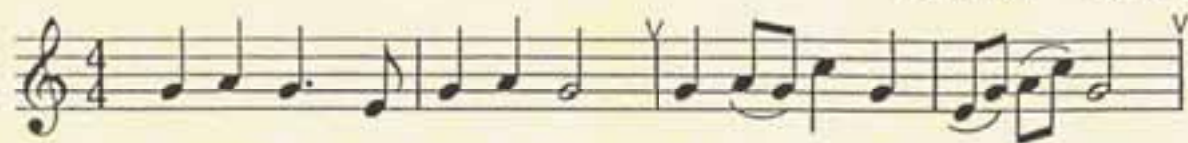
什：麼：尖：尖：街：上：賣：？ 什：麼：尖：尖：姑：娘：前：？
棕：子：尖：尖：街：上：賣：， 縫：針：尖：尖：姑：娘：前：。
什：麼：圓：圓：街：上：賣：？ 什：麼：圓：圓：姑：娘：前：？
燒：餅：圓：圓：街：上：賣：， 鏡：子：圓：圓：姑：娘：前：。



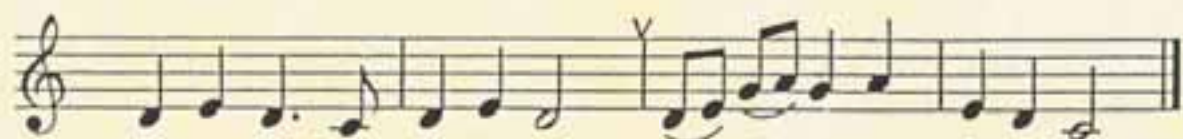


端陽節

陳達嫻 詞曲



五月初五，是端陽，同度佳節，心歡暢。
甜粽鹹粽，滿棹放，吃多吃少，要小心。



人海上看龍舟，精神奮發齊划槳。
紀念屈原意義大，愛國精神百代新。

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒童華語課本（四）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜茹、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國八十一年十二月初版

版(刷)次：中華民國一〇五年十二月初版十五刷

定 價：新臺幣80元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，

www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：彩之坊科技股份有限公司

G P N：011099870166

I S B N：957-02-1651-4



ISBN 978-957-02-1651-6



9 789570 216516

GPN : 011099870166
定價：新臺幣 80 元

中華民國僑務委員會印行